

Ministère de l'Enseignement Supérieur Et de la recherche scientifique
Université Abderrahmane Mira – Bejaïa Faculté des Lettres et des
Langues Département de français



جامعة بجاية
Tasdawit n Bgayet
Université de Béjaïa

Mémoire pour l'obtention du Diplôme de Master de Français Langue
Etrangère

Option : Littérature et Approches Interdisciplinaires

La compétence interculturelle en classe de FLE : cas de la
3^{ème} année moyenne

Présenté par :

Kerkour Tinhinane

Ziani Wafa

Sous la direction de :

Dr OUYOUGOUTE Samira

Année universitaire : 2020/2021

Remerciements

On remercie tout d'abord Allah de nous avoir donné le courage

Et la volonté pour mener à bien ce mémoire.

On tient à adresser nos remerciements les plus chaleureux à notre encadreur

Madame Ouyougoute samira pour son soutien, sa gentillesse, sa disponibilité ses encouragements et surtout, ses précieux conseils.

Nos remerciements vont également aux membres de jury d'avoir accepté

de juger ce modeste travail de recherche.

Nos profonds remerciements vont également à tous les enseignants qui nous

Ont enseigné tout au long de notre cursus universitaire

Enfin, on tient à remercier tous ceux qui nous ont aidés de près ou de loin

Dans l'élaboration et la finalisation de ce travail.

Dédicace

Je dédie ce modeste travail aux êtres qui me sont les plus chers ;

A tous les membres de ma chère famille que nul ne peut remplacer dans mon cœur, qui m'ont soutenu tout au long de mon parcours, qui ont cru en moi et qui m'ont redonné courage et sourire lorsque l'angoisse et le désarroi s'emparaient de mon être.

A ma chère mère Yasmina ma première enseignante, qui m'a toujours soutenu par son amour sa compréhension et son encouragement

A mes chères frères : Abdelouhab et Issiakhem présents à chaque instant, je teste avec leur soutien moral et leurs surprise agréable.

A mon cher Tarik, pour son encouragement et son soutien

Et à toute personne qui reste convaincue que l'effort sincère et honnête est la seule voie vers la réussite et la réalisation de soi. Qu'ils trouvent tous ici, le témoignage de mon amour, ma gratitude et ma tendresse.

Tinhinane.K

Dédicaces

Je dédie ce travail à

A la mémoire de mon père, puis Dieu vous avoir en sa sainte miséricorde et que ce travail soit une prière pour votre âme

A ma maman, que dieu la garde

Ma tante Wanissa

A mes chers frères et à ma sœur

A toute ma famille, source d'espoir et de motivation

A tous mes amis et toutes les personnes qui ont participées de près ou de loin à la réalisation de ce travail

Wafa.z

Sommaire

1	Introduction	7
Chapitre01 :la culture et la didactique de l'interculturel		
2	L'enseignement/ apprentissage des langues étrangères	10
3	Le français dans le système éducatif algérien.....	11
4	Les concepts de langue VS culture	12
4.1	Définition du concept de la culture.....	12
4.2	Définition de la langue	13
5	La culture cible et la culture source.....	14
6	Le concept de l'interculturel	15
7	La compétence interculturelle et la compétence culturelle	15
8	L'interculturel en classes de langues étrangères.....	16
Chapitre 2 : la compétence interculturelle dans la classe de 3^{ème} AM.		
1	La compétence interculturelle chez les enseignants.....	19
2	La compétence interculturelle chez les élèves.....	33
3	La culture/l'interculturel dans le manuel scolaire de 3^{ème} AM.....	44
4	La culture/l'interculturel dans la classe de français de 3^{ème} AM	50
Conclusion.....		55
Bibliographie		56
Annexes.....		58

Introduction

Introduction :

Apprendre une langue étrangère, c'est faire la découverte d'un monde culturel et linguistique différent de sa propre culture, en ce sens, l'enseignement/apprentissage des langues étrangères doit viser des objectifs de socialisation et d'ouverture sur le monde afin d'établir des relations avec les autres cultures.

Dans son Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Cuq précise que :

*L'importance dans le mot inter –culturalisme : était le préfix inter qui permettait de dépasser le multicultural. Interculturel suppose l'échange entre différentes cultures, l'articulation, les connexions, l'enrichissement mutuels. Le contact effectif des cultures différentes constitue un rapport où chacun trouve un supplément à sa propre culture*¹(Cuq J P. 2003 : 136-137).

Le domaine de la didactique des langues étrangères joue un rôle très important dans l'enseignement /apprentissage d'une langue étrangère car elle étudie l'ensemble de questions posées ou constituées par l'acquisition des différentes disciplines scolaires.

Dans ce travail de recherche, Nous nous intéressons, particulièrement, à la place réservée à la dimension culturelle voire interculturelle en classe de 3^{ème} année moyenne parce qu'elle permet de voir les cultures intégrées dans le manuel à travers une expérience vécue.

Nous nous sommes, alors, basées sur deux questions qui sont les suivantes : le manuel scolaire de 3^{ème} AM accorde-t-il une place aux cultures locales et/ou étrangères ? Les textes et les activités proposés favorisent-ils l'aspect interculturel ?

Notre recherche s'appuiera particulièrement sur le contenu du manuel scolaire de 3^{ème} AM et sa conformité avec le programme dans le cadre des dimensions culturelle et interculturelle.

Pour tenter de répondre à la problématique nous avançons les hypothèses suivantes :

-Les concepteurs des manuels scolaires peuvent être conscients de l'importance de la culture dans l'enseignement d'une langue étrangère, nous supposons alors que la langue française peut ne pas être séparée de sa culture.

-Les textes et les activités proposés pourraient travailler plus l'aspect linguistique que culturel.

Afin de répondre à notre problématique, et pour de besoins de notre recherche, nous allons procéder à la réalisation d'une enquête par questionnaire et par observations de classe à base de grille d'observation² Nos questionnaires seront destinés aux élèves de 3^{ème} année moyenne et aux enseignants de français, quant aux observations de classes, elles seront réalisées également dans deux classes de 3^{ème} AM.

¹ Cuq J P. (2003).Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde.

² Voir la partie annexe

Le plan de travail qui sera suivi dans cette recherche est le suivant :

Un premier chapitre qui abordera la question de la didactique de la culture et de l'interculturel en classe de français langue étrangère

Un deuxième chapitre qui sera consacré à l'analyse du manuel scolaire de 3^{ème} AM. afin de dégager les contenus culturels et interculturels proposés des questionnaires, aussi nous analyserons et commenterons les deux questionnaires distribués aux enseignants et aux élèves de 3^{ème} AM, et finalement nous présenterons les séances d'observations réalisées durant les deux séances de cours pour voir la réalité de l'aspect culturel de prés.

Chapitre01 : la culture et la didactique de l'interculturel

Introduction

L'importance de l'apprentissage des langues étrangères n'est plus à prouver, il devient aujourd'hui l'une des nécessités dans un monde qui s'ouvre de plus en plus sur la mondialisation, les nouvelles technologies et les relations internationales. En prenant en compte de telles considérations, l'enseignement apprentissage du FLE en Algérie devrait, alors, s'appuyer sur une démarche visant l'objectif de socialisation et d'éveil à l'ouverture et la familiarisation avec d'autres perceptions du monde et d'autres cultures. De plus le lien étroit entre langue et sa culture amène forcément à s'intéresser à la démontions culturelle de cette langue.³

Cette première partie de notre travail sera consacré aux concepts de culture, de la compétence culturelle et interculturelle en classe de langue étrangère, dans notre cas du français langue étrangère (désormais nous utiliserons l'abréviation FLE).

2. L'enseignement/apprentissage des langues étrangères

L'enseignement et l'apprentissage sont deux notions complémentaires. Ces dernières font partie de la didactique, on peut le définir comme une méthodologie ou stratégie importante dans la didactique en générale.

L'enseignement/apprentissage des langues connait des obstacles et différant difficultés dans la formation des apprenants et pour former les élèves ayant une compétence communicative. C'est pour cela l'apprenant doit entre en relation et en contacte avec locuteur qui appartient à une autre culture différente de la sienne et à travers cette relation il arrive à apprendre les langues étrangères.

Selon C.Puren : « *apprendre une langue, c'est apprendre à ce comporter d'une manière adéquate dans les situations de communication où l'apprennent aura quelque chose de se trouver en utilisant les code et la langue cible* ». ⁴

³. <https://scholar.google.com.le> consulté le 19juin2021.

⁴Puren, 1988. « *histoire des méthodologies de l'enseignement des langues* », Nathan -clé international, DLE, paris., p.372.

2.1. Définition de l'enseignement

L'enseignement est un acte qui est considéré comme l'action de transmettre des connaissances à un élève :

Il implique l'interaction des trois éléments : l'enseignant, l'élève et l'objet des connaissances. L'enseignement en tant que transmission de connaissances est basé sur la perception, en particulier par le biais de l'oral et l'écrit. L'exposition de l'enseignant, le recours au manuel scolaire et à des techniques de participation (Ex : le débat entre l'enseignant et les élèves) sont des moyens employés au cours du processus d'enseignement⁵

Selon Yves Reuter « On pourrait penser qu'enseignement et métier d'enseignement se confondent. Mais en réalité, enseigner ne représente qu'une partie de l'activité professionnelle d'un enseignant. »⁶

2.2. Définition de l'apprentissage :

La question de l'apprentissage est essentielle En didactique : L'apprentissage par les apprenants de contenus d'enseignement (savoir, savoir-faire etc.) est un élément important des relations qui s'établissent entre les éléments du système didactique. L'apprentissage consiste à acquérir une représentation d'un environnement de façon à permettre avec celui-ci des interactions efficaces. Les usages du mot apprentissage en didactiques sont divers, même s'ils renvoient tous à un contenu conceptuel proche. D'abord, il convient de distinguer deux sens du mot : l'apprentissage comme processus (le fait d'apprendre) ; l'apprentissage comme résultat ou effet du processus (le fait d'avoir appris)

Selon J.P.Cuq :

La démarche consciente, volontaire et observable dans laquelle un apprenant s'engage et qui a pour but l'appropriation, l'apprentissage peut être défini comme un ensemble de décisions relatives aux actions à entreprendre dans le but d'acquérir des savoirs ou des savoirs faire en langue étrangère.⁷

Les apprentissages sont inséparables d'une programmation didactique dans un sens large (c'est-à-dire dans le cadre du cursus scolaire) ou restreint (dans le cadre d'un système didactique). Cela veut dire que les apprentissages sont directement dépendants

⁵ Selaji Nassima et Soufi Fatima Zohra. *cultureletintercultureldanslemanuel scolaire dedeuxième génération le cas du manuel de français 4^{ème} année primaire*. Mémoire de master

⁶ Yves Reuter, (2010). Dictionnaire des concepts fondamentaux des didactiques. page 95).

⁷ J.P.Cuq, (2010). « Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde ». (p:22).

*de deux facteurs important, qui déterminent la programmation didactique : l'âge de l'apprenant et la logique disciplinaire.*⁸

3. Le français en Algérie et dans le système éducatif

3.1. Le français en Algérie.

Le français langue étrangère (FLE) est enseignée à partir de la troisième année primaire en Algérie, d'ailleurs elle est devenue parmi les langues les plus utilisées dans le monde. L'Algérie a connu une coexistence de plusieurs langues (l'arabe, le français, berbère), seulement le français qui est une langue étrangère par rapport au pays, mais elle est présente dans tous les domaines d'expression et enseignée dans toute les institutions scolaires depuis la primaire jusqu'à l'université. .

Pour Ganguillâmes la langue française en Algérie « présente non seulement comme résidu de la domination coloniale, mais comme ouverte à un monde différent qui est le monde de la modernité et de la technique.» (Ganguillames.2004.p.92-102).

3-2-l'enseignement du français en Algérie après l'indépendance :

Après l'Indépendance (1962), l'état algérien décrète l'arabe « langue nationale et officielle » dans la constitution algérienne, le français est promulgué au rang des langues étrangères

Abdelaziz Bouteflika le président de la république algérienne oriente le peuple à l'apprentissage des langues étrangères tout en valorisant l'arabe : « la langue française et la haute de la culture qu'elle véhicule restent pour l'Algérie, des acquis importants et précieux que la réhabilitation de l'arabe, notre langue nationale et officielle, ne saurait frapper d'ostracisme ».⁹

Actuellement, le français est devenu la première langue étrangère enseignée dans les écoles algériennes, à ce propos, Saida Kanoua signale :

*Le français a vécu plusieurs évolutions en Algérie d'une langue du colonisateur à une langue de littéraire, et finalement un véhicule de la culture et idiome de la modernité, de la science, de la technologie, de l'ouverture de l'algérien sur le monde.*¹⁰

⁸ Selaji Nassima et Soufi Fatima Zohra « *Culturel et interculturel dans le manuel scolaire de deuxième génération le cas du manuel de français 4^{ème} année primaire* ». Mémoire de master "page 7.

⁹ Selaji Nassima et Soufi Fatima Zohra « *culturel et interculturel dans le manuel scolaire .de deuxième génération le cas de français 4^{ème} année du manuel primaire* ». Mémoire de master A.Bouteflika, (14 juin 2000).

¹⁰Saida Kenoua, 2008. « *culture et enseignement du français en Algérie* »in synergie Algérie, n°2-,pp 185-190.

4. Les concepts de langue et culture

La diversité culturelle demeure une réalité à laquelle nous ne pouvons échapper. Un contexte dans lequel l'école est désormais au cœur des enjeux culturels dont le devoir est de voir quel individu elle doit former pour la société de demain.

4.1 Définition du concept de la culture :

L'anthropologue Edward Burnett Tylor donne la première définition de la culture

*la culture est l'expression de la totalité de la vie sociale de l'homme, elle se caractérise par sa démontions collective elle est acquise et ne relève pas de l'hérédité biologique .cependant son origine et son caractère sont en grande partie inconscients ».*¹¹

La culture c'est un ensemble de valeur de significations de comportements acquis et partagés par les membres d'un groupe qui tente à se transmettre une certaine vision du monde et des relations aux autres. Autrement dit, l'ensemble des usages, des coutumes, des manifestations artistiques, religieuses, intellectuelles qui définissent ou distinguent une société. La culture est ce qui est en commun dans une société, c'est-à-dire ce qui réunit les individus et les diffères dans le mode de vie, les traditions, les croyances...

*« un ensemble lié de manières de penser, de sentir et d'agir plus ou moins formalisées qui, étant apprises et partagées par une pluralité de personnes, servent, d'une manière à la fois objective et symbolique, à constituer ces personnes en une collectivité particulière et distincte».*¹²

4.2 Définition de la langue

Pour le linguiste André martinet :

Une langue est un instrument de communication selon lequel l'expérience humaine s'analyse, différemment dans chaque communauté, en unité douées d'un continu sémantique et d'une expérience phonique, les monèmes ; cette expression

¹¹ Edward Burnet Tylor « le concept de culturalisme dans les sciences anthropologue de Tylor à Lowie (<http://www.cairninfo>) consulté le 23 juin 2021.

¹²Guy Rocher, (1969, 88). Article publié dans le journal LE DEVOIR, Montréal, édition du jeudi (12 juin 2008).

¹³Par schwarz Coulange, université de l'état d'Haïti –licence 2008. « méroné De la représentation du Français et du créole dans le cinéma haïtien : le cas du film barikad » (<https://www.memoireonline.com,andrémartinet,elementlinguistiquegenerale,paris,armand colin, col .cursus, 4édition, 2005, p.20>) consulté le 16/09/2021

phonique s'articule à son tour en unités distinctives et successives, les phénomènes dont la nature et les rapports différent, eux aussi, d'une langue à une autre.¹³

4.2.1 La langue maternelle

Désigne les premières langues qu'un enfant apprend dans certain cas lorsque l'enfant est éduqué par des parent ou des personnes parlant des langues différentes, il peut acquière ses langues simultanément chacune pouvant être considéré comme une langue maternelle.

4.2.2 La langue étrangère

La langue étrangère est une langue qui n'est pas la langue maternelle d'une personne, si bien qu'elle doit en faire l'apprentissage pour pouvoir la maitriser.

La langue et la culture sont deux notions intimement liées, elles sont inséparables l'une de l'autre.

« Selon Dubois (1971 :88).la langue nous apporte en permanence des informations culturelle»¹⁴

La culture fait partie de la société, et être cultivé est un atout privilège dans le monde où la connaissance permet à l'individu d'avoir une position au sein d'une société bien entretenue, accordant à la culture une place primordiale.

L'apprentissage des langues étrangères à travers la culture c'est nécessaire, car la culture est la transporteuse de la langue, en effet, La langue est d'abord une culture où chacun peut élaborer son identité, son histoire et se projeter dans l'avenir. Son usage porte l'empreinte d'un ensemble de valeur et de pratiques sociales. Selon Abdallâh-Preteille : « *l'inter relation de la langue et de la culture dont est depuis longtemps a reconnue par les ethnologues comme un point d'ancrage de l'enseignement de toute langues vivante (...) le culturel sous entend le linguistique et réciproquement* ». ¹⁵

¹⁴ Saida knoua, « culture et enseignement de FLE en Algérie » doctorante université d'Annaba, Dubois, J, col 1971 « dictionnaire de la linguistique », paris : Larousse. Disponible sur [http : //gerflint.fr.knoua](http://gerflint.fr.knoua) consulté le 16 septembre 2021.

¹⁵ (Abdallah preteille, M. (2004 :p 170). « *La dimension interculturelle dans l'enseignement/ apprentissage du Français en Algérie entre représentation et connaissances culturelles* ». Disponible [http// : journal openedition.org](http://journal.openedition.org) .Consulté 13 septembre 2021.

La langue et la culture sont intimement liées car : « *La langue est une manifestation de l'identité culturelle est tous les apprenants par la langue qu'ils parlent, portent en eux les Éléments visible et invisible d'une culture donnée* ». ¹⁶

5. La culture cible et la culture source

Chaque pays a plusieurs tradition et chaque pays à des cultures la première est originale c'est nationale et propre et les autre étrangère, la première source et l'autre cible et c'est cette culture cible qui envahi la culture source.

La culture nationale ou bien source est née, alors que la culture étrangère ou cible est acquis, par le temps a travers la communication avec les autres et surtout avec la présence de la nouvelle technologie ; ou joue cette dernière l'intermédiaire entre ces deux culture, donc la présence et la valeur de la première ¹⁷.

6. Le concept de l'interculturel

Nous vivons dans une époque de mondialisation, tout est plus proche, tout est plus lié, tout est plus connecté.

Les compétences interculturelles recouvrent toutes les capacités à interagir avec des personnes ayant un autre bagage culturel que le sein. Nous la définirons ainsi comme la rencontre entre les membres de cultures différentes qui contraignent les individus à prendre conscience de ce qui constitue leur propre culture de référence. Autrement dit c'est la capacité à prendre le point de vue de l'autre en restant conscient d'être soi.

En didactique, l'interculturel concerne les rapports, les échanges entre culture, entre civilisations différentes. c'est a dire le mot interculturel signifie entre et culture .la sociologie, la psychologie, l'éducation, le marketing, la résolution des conflit.... Ect.

Henriette RM (2005 :675) stipule que « *l'interculturelle est un processus relationnel issu de l'interaction entre deux groupes culturels impliquant une complexité des relations dans une réciprocité des échanges* » ¹⁸

¹⁶ Zarate, Gohard–radenkovic,A ,lusser, D, Penz ,H.2003.Médiation culturelle et didactique des langues Strasbourg édition du conseil de l'Europe. Disponible sur rapport entre langue et culture, <http://arlap.hypotheses.org> consulte le 13 septembre 2021

¹⁷ Mafez Kenza (2016/2017) « *Ladimensioninterculturelledansl'exploitationdel'imageenclasseFLEcasdesélèvesde3^{ème}annéemoyenne*) Mémoire de master (p22.).

¹⁸ Henriette RM, (2005 :675). « *Mémoireparcourspouruneformationàl'interculturel* », mémoire de master, schmed Karim,15 Janvier 2010,university of cape town.disponible sur <http://www.sll.uct.ac.za>. Consulté le 12/09/2021

7. La compétence interculturelle et la compétence culturelle :

7.1 La compétence interculturelle :

L'interculturalité représente une chance et une richesse lorsqu'elle est vécue comme une amorce de dialogue, d'échanges entre les différentes communautés

Selon Dr. Milton Bennett ;

La compétence interculturelle est la capacité d'interpréter les actes de communication intentionnels (paroles, signes, gestes) et inconscients (langage du corps) et les coutumes d'une personne issue d'une culture différente de la nôtre. L'accent est mis sur l'empathie et la communication.¹⁹

Le champ de l'interculturalité pose la question de dialogues des cultures, des civilisations, par la même occasion celle des rapports que doivent entretenir les groupes humains « l'interculturel se définirait alors comme un choix pragmatique face au multiculturalisme qui caractérise les sociétés contemporaines ».c'est à dire l'interculturalité est avant tout une mise en commun des expériences qui cherchent à répondre à la question du comment vivre ensemble tout en sachant que les hommes sont différents.(de carlo,1998 :40,l'interculturel paris,ana vectoria moural roura, compétence interculturelle en classe de fle.)

La compétence interculturelle est une partie de la compétence culturelle, elle est l'une de ses composantes. Le didacticien C. Puren a confirmé dans un article : j'espère avoir convaincu mes lecteurs qu'on ce qui concerne la compétence culturelle, une clarification est nécessaire, sur la base de composantes nettement différenciées, parmi lesquelles se trouve la composante interculturelles, qui ne peut être que l'une d'entre elles.

7.2 La compétence culturelle

La compétence culturelle peut se définir aussi comme étant :

La connaissance des différences culturelles (démentions ethnographique), une analyse en termes de structures et d'états. On parle donc d'une simple connaissance des faits et des caractéristiques des cultures : entendu comme connaissance de l'autre, la compétence culturelle, quelle que soit la finesse des savoirs, reste extérieure à l'acte de communication²⁰.

¹⁹ Dr Milton Bennett, Developmental Model of Intercultural Sensitivity, 1993.https://www.grainesdepaix.org/fr/ressources/dictionnaire/competences_interculturelles. Consulter le 12/09/2021.

²⁰ Abdallah pretceill, M. (1996).. « Compétenceinterculturelleetefficacitédel'actiondidactiqueenclasse delangue ».http://www.memoireonline.com consulte le 12 septembre 2021.

Ainsi selon Porcher : «*la compétence culturelle est la capacité de percevoir les systèmes de classement à l'aide desquels fonctionne une communauté sociale et par conséquent, la capacité pour un étranger d'anticiper dans une situation donnée ce qui va se passer (c'est-à-dire aussi quel comportement il convient d'avoir pour entretenir une relation adéquate avec les protagonistes en situation* ». ²¹

8. L'interculturel en classe des langues :

A la lumière des données présentées jusqu'à présent un déficit didactique et pédagogique s'impose : les chercheurs en didactique doivent prendre en considération la réalité culturelle spécifique propre aux élèves algériens. Cette dernière se caractérise par l'existence d'une diversité de langues et donc de cultures, de ce fait la prise en charge de cette réalité dans l'enseignement des langues est plus que nécessaire.

Denis, M, affirme que :

Le cours de la langue constitue un moment privilégié qui permet à l'apprenant de découvrir d'autres perceptions et classifications de la réalité, d'autres valeurs, d'autres modes de vie... bref, apprendre une langue étrangère cela signifie entrer en contact avec une nouvelle culture. ²²

Afin de réussir les pratiques pédagogiques, les enseignants en classe de FLE sont appelés à être conscients de l'importance de l'enseignement-apprentissage de la dimension culturelle qui va préparer les apprenants à se débrouiller dans les situations de communication réelles avec les personnes connues ou étrangères. C'est pourquoi, il est recommandé de ne pas réduire l'apprentissage de la culture à l'assimilation des contenus scolaires (linguistiques).

Conclusion

Dans ce premier chapitre nous avons essayé d'éclairer le concept de l'interculturel et son importance dans la classe de FLE, après avoir mis l'accent sur le concept de la culture et les concepts clés qui sont nécessaires dans l'enseignement-apprentissage des dimensions culturelle et interculturelle.

²¹ Porcher L, In(1988) *Spot publicitaire en didactique du FLE en Chine : pour une communication interculturelle* (p92).

²² Myriam Denis, dialogue et culture N°44, 2000, p62) « *le point didactique* : interculturel lettre pédagogique [http : www.francelangue.weebly.com](http://www.francelangue.weebly.com). Consulté le 12 septembre 2021.

Chapitre 2 : la compétence interculturelle dans la classe de 3^{ème} AM.

Introduction

Nous rappelons que dans ce présent travail de recherche, nous avons choisi d'adresser des questionnaires destinés aux enseignants de français et aux élèves de 3^{ème} année moyenne. Nous avons distribué dix exemplaires aux enseignants et trente-sept questionnaires pour les élèves dans plusieurs établissements (04 établissements moyens) dans la willaya de Bejaia et un seul à Jijel (ZiammaMensouria)

Les établissements où nous avons distribué nos questionnaires sont :

FrediCherif (Borj Mira, taskeriout, Bejaia).

Saadisddik,(Borj Mira, Bejaia).

AbdelliM'hamed,(Aitidrisse, Taskeriout,Bejaia).

BalahouaneMouhamed (ZiammaMensouria,Jijel).

Nous avons distribué ce questionnaire dans le but d'avoir les avis des enseignants ainsi que ceux des élèves sur la culture traitée dans le manuel scolaire et celle abordée dans les classes de 3^{ème} AM. Dans ce qui suit nous allons présenter les données collectées puis commenter les résultats obtenus.

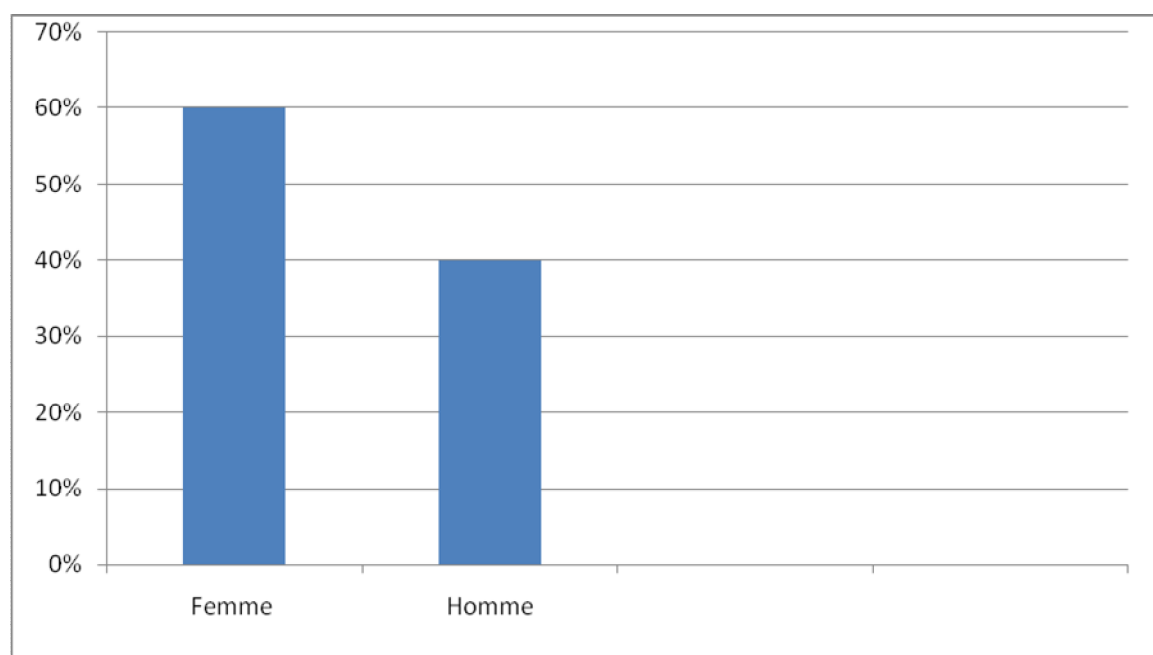
1. La compétence interculturelle chez les enseignants :

Le profil des participants des enseignants :

Tableau N°01 :

Femme	Homme	Totale
06	04	10
60%	40%	100%


Graphie 01 :





Commentaire :

Dans le tableau ci-dessus nous remarquons que le genre féminin (60%) est très présent que le genre masculin (40%) dans le secteur de l'enseignement.

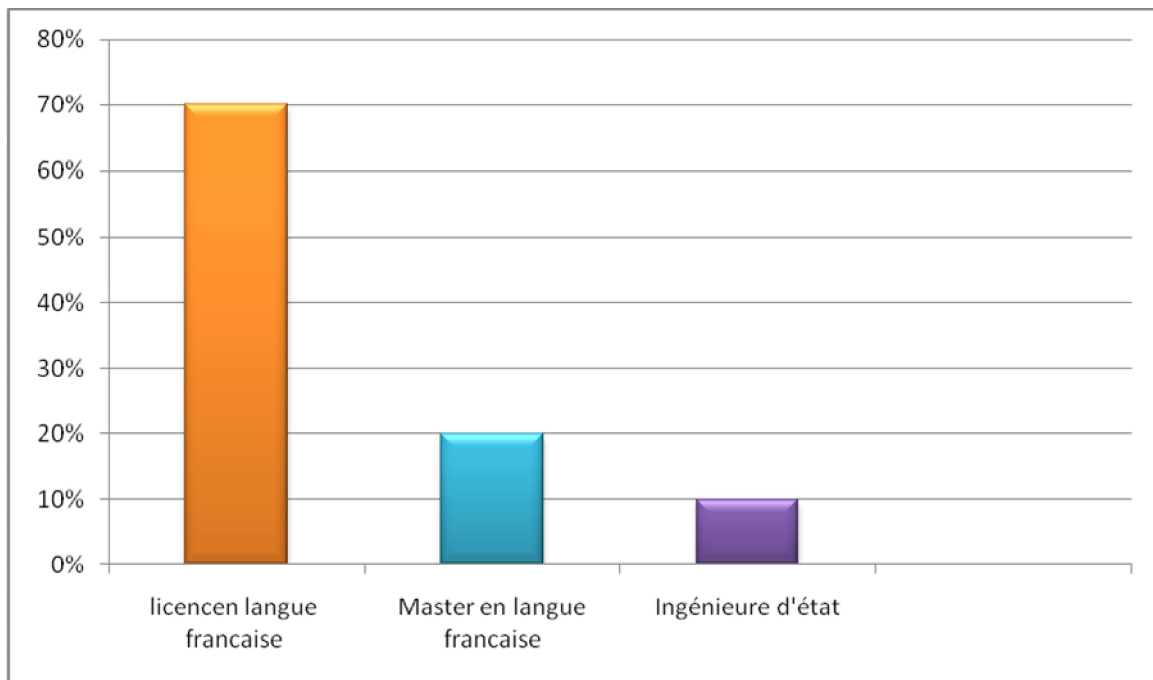
Diplôme obtenus.

 Licence en langue française.

 Master en langue française.

 Ingénieure d'état.

Graphie 02 :



Commentaire :

La majorité des enseignants ont obtenu une licence en langue française (70%), un bon nombre est titulaire d'un master en langue française aussi (20%) et un seul cas est ingénieur d'état (10%) mais il enseigne le français. Plusieurs ingénieurs algériens ont rejoint le domaine de l'éducation qui souffrait à une époque de manque d'enseignants de français.

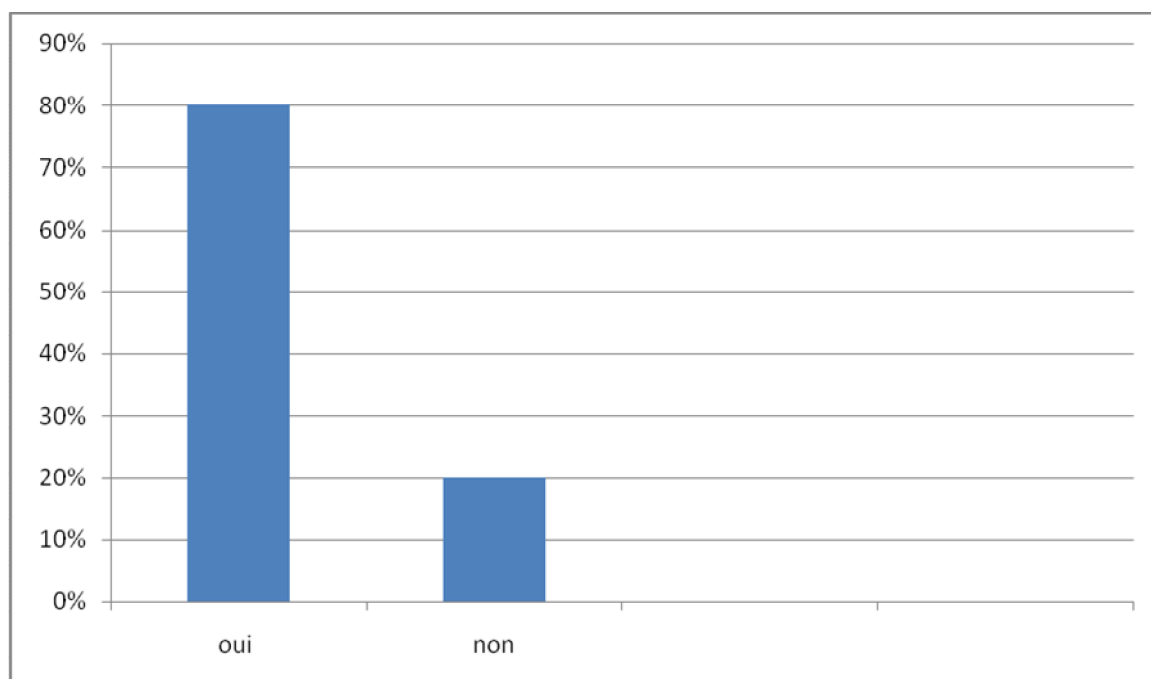
Question 01 :

Avez-vous choisi de devenir enseignant de français ?

Tableau N°02 :

Oui	Non	Totale
08	02	10
80%	20%	100%

Graphie 03 :



Commentaire :

D'après les résultats obtenus on remarque que l'enseignement de la langue française c'est le choix de la majorité des enseignants.

Question 02 :

Pourquoi le choix de la langue française ?

Commentaire :

La majorité des enseignants déclarent qu'ils ont choisi d'enseigner la langue française car elle est la langue dominante en Algérie, ils ajoutent qu'ils l'ont choisi par amour, Car elle est facile à apprendre et à enseigner. Nous pouvons citer les exemples suivants :

« Parce que j'aime cette langue et particulièrement la littérature française parce que cette la langur a sa place en Algérie ».

« C'est une langue que j'aime beaucoup car elle est facile à prononcer, à apprendre et à enseigner ».

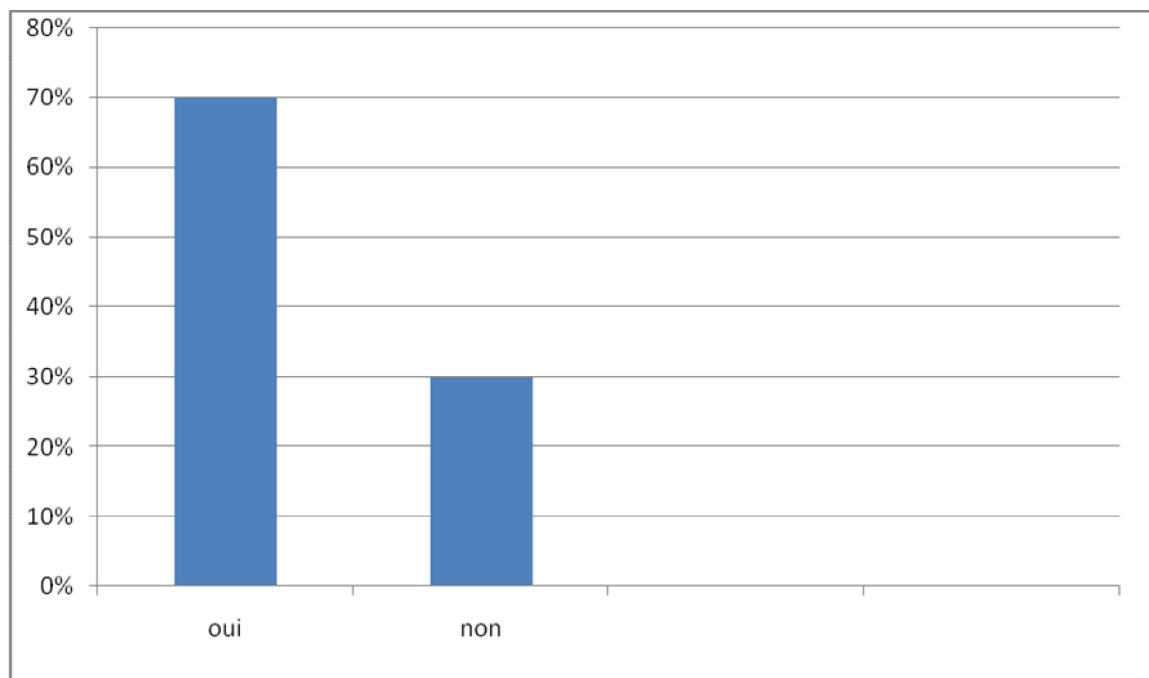
Question 03 :

En votre qualité d'enseignant de français, faut-il s'intéresser à la culture française en classe ?

Tableau N°03 :

Oui	Non	Totale
07	03	10
70%	30%	100%

Graphie 04:



Commentaire :

D'après les enseignants (70%) la culture française fait partie de l'apprentissage car la dimension culturelle est assez importante et l'élève doit la découvrir. Pour appuyer nos propos nous pouvons reprendre les réponses suivantes données par les enseignants questionnés :

« A mon avis il faut s'intéresser à la culture française en classe, En effet apprendre une langue c'est apprendre une culture ».

« Parce que la langue représente toujours les traits de la culture, elle représente une dimension culturelle que l'apprenant doit découvrir ».

Question 04:

Qu'est que la culture pour vous ?

Commentaire :

Dans cette question on a remarqué que chaque enseignant définit la culture à sa propre manière et à partir de ce point on peut dire qu'il y a plusieurs définitions données à la notion de la culture, dans les réponses collectées nous notons les définitions suivantes:

« C'est l'ensemble des connaissances des traditions et des costumes. Elle se transmet socialement sous trois formes : l'art, le langage et la technique ».

« La culture pour moi c'est le savoir-faire des connaissances, des traditions, des coutumes propres à une civilisation ».

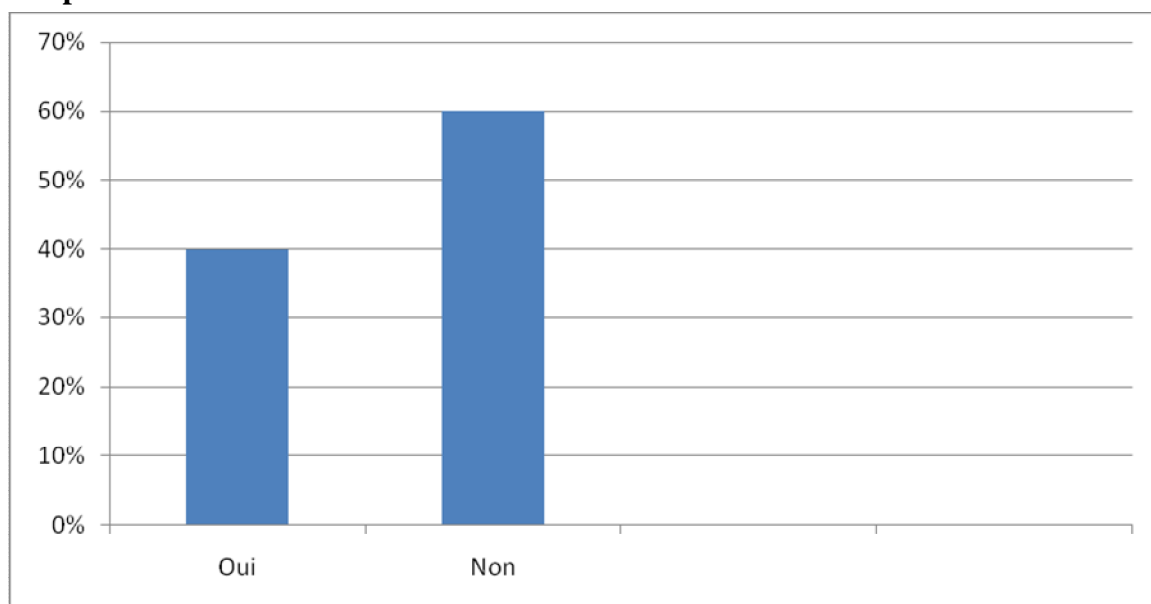
Question 05:

Selon vous est-il possible de dissocier l'enseignement du langage de celui de la culture ?

Tableau N°04 :

Oui	Non	Totale
04	06	10
40%	60%	100%

Graphie 05 :



Commentaire :

La plupart des enseignants (60%) sont contre la dissociation de l'enseignement de la langue et celui de la culture. Nous avons, toute fois remarquée que (40%) des enseignants pensent que la culture peut être dissociée de l'enseignement/apprentissage d'une langue. Nous pouvons dire que ces enseignants semblent ignorer l'importance de la dimension culturelle dans l'enseignement / apprentissage. Nous pouvons citer un exemple de réponse d'un enseignant.

« On ne peut pas dissocier l'enseignement de la langue et de la culture puisque avant tout c'est un apprentissage et aussi une référence ».

Selon nous, cette dissociation est impossible, car comme le constaté que « Apprendre une langue étrangère c'est apprendre une culture nouvelle, des modes de vivre, des attitudes, des façons de penser, une logique autre, nouvelle, différente (...) »

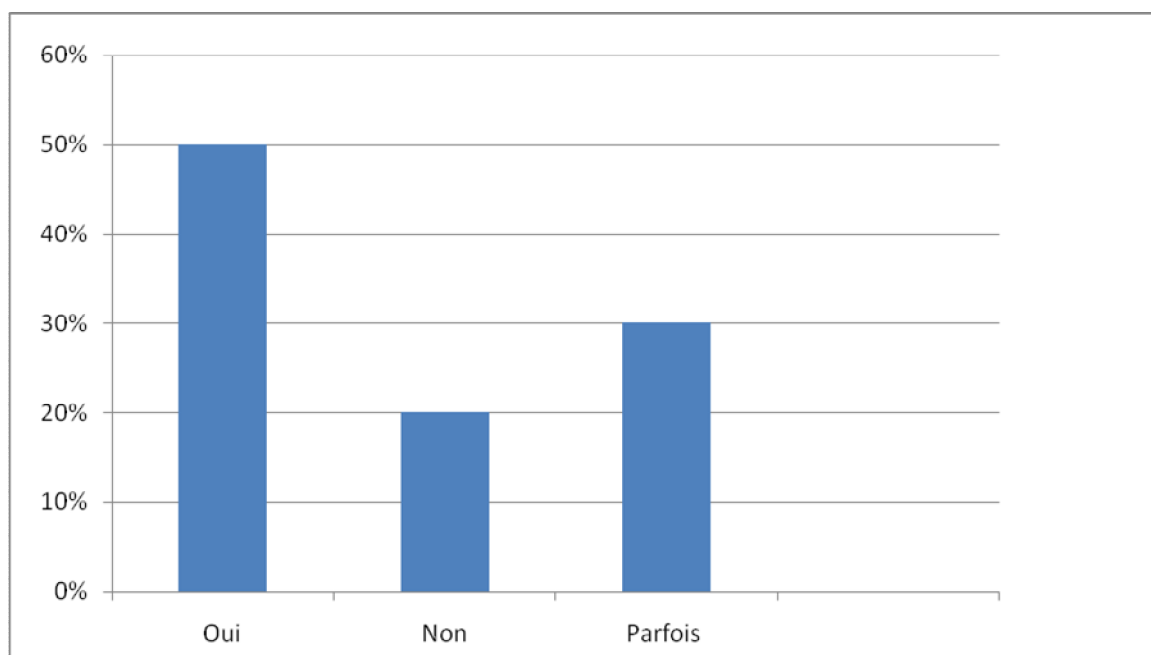
Question 06:

Dans vos cours, tenez-vous compte de la culture étrangère ?

Tableau N°5 :

Oui	Non	Parfois	Totale
05	02	03	10
50%	20%	30%	100%

Graphie 06 :



Commentaire :

La moitié des enseignants (50%) disent qu'ils tiennent compte de la culture étrangère en classe, Par contre (30%) d'entre eux déclarent qu'ils leur arrivent de tenir compte de cette dernière (mais pas souvent), (20%) des enseignants répondent qu'ils ne tiennent pas du tout compte de la culture française en cours de français.

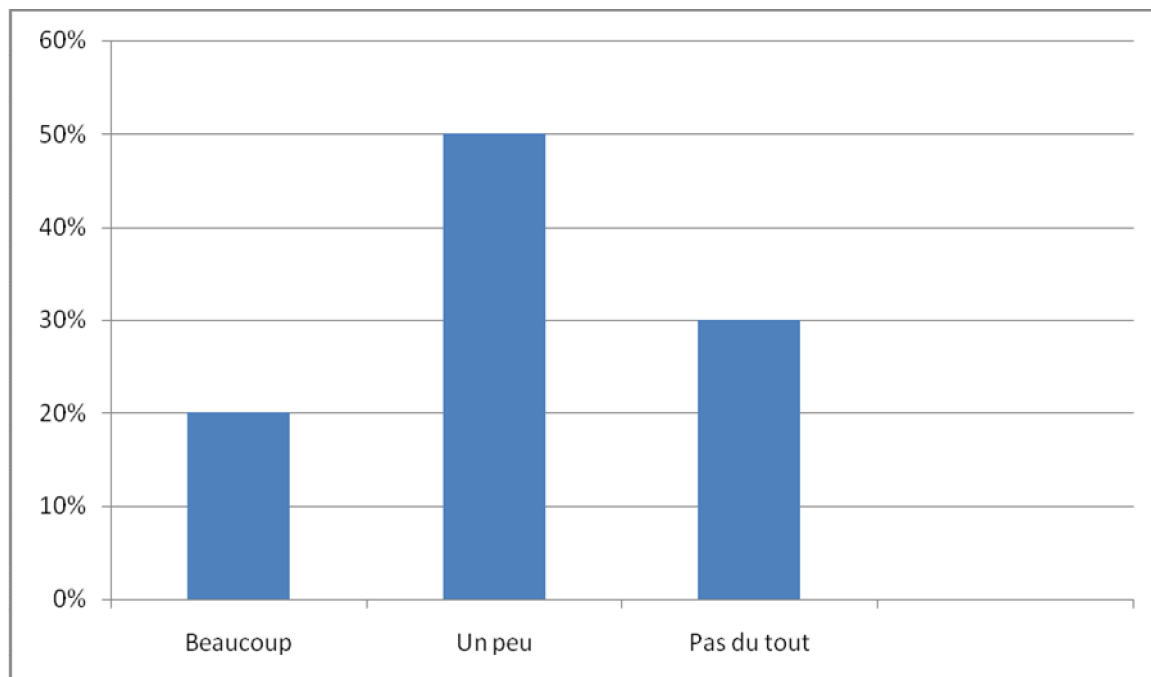
Question 07:

Vos apprenants s'intéressent-ils à la culture française ?

Tableau N°06 :

Beaucoup	Un peu	Pas du tout	Totale
02	05	03	10
20%	50%	30%	100%

Graphie 07:



Commentaire :

50% des enseignants ont répondu affirmativement, ils ont déclaré que les apprenants s'intéressent à la culture française malgré les difficultés qu'ils rencontrent.

Cela donne beaucoup plus d'envie à enseigner sans soucis, une motivation de plus pour les enseignants de la langue.

30% des enquêtés déclarent que leur élèves ne s'intéressent pas à la culture, car ils considèrent difficile à maîtriser ils souffrent de nombreuses difficultés.

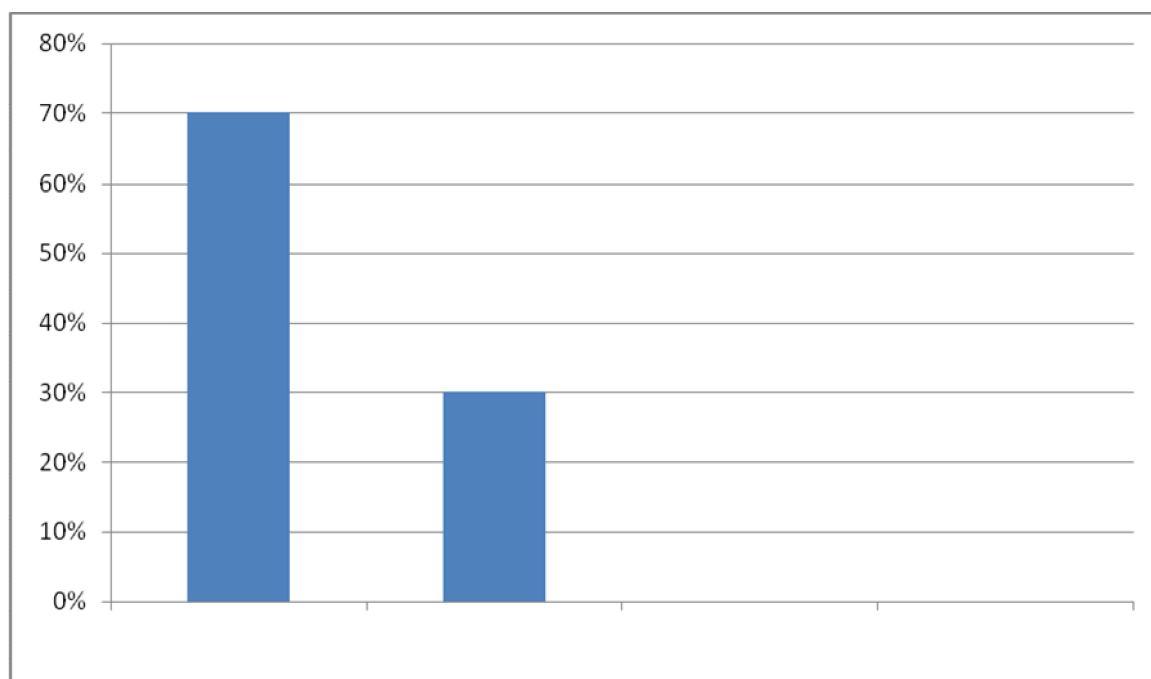
Question 08:

A votre avis, le manuel de 3^{ème} AM accorde-t-il une place à la composante culturelle ?

Tableau N°07 :

Oui	Non	Totale
07	03	10
70%	30%	100%

Graphie 08:



Commentaire :

Tous les enseignants trouvent (70%) que le manuel de 3^{ème} AM accorde une place à la composante Culturelle.

Voici quelques réponses données par les enseignants :

« Il y'a suffisamment de support (textes et illustrations qui portant sur la culture) »

« Le programme de 3^{ème} AM le deuxième projet enseigne des textes des activités ont relation avec la culture algérienne (le patrimoine) »

« L'absence de texte et de référence relatifs au domaine culturel sauf quelques exceptions »

A notre avis, personne ne peut nier l'importance de la connaissance de la culture, qu'elle soit locale ou étrangère, afin d'amener l'apprenant sur l'altérité et l'ouverture sur le monde qui l'entoure

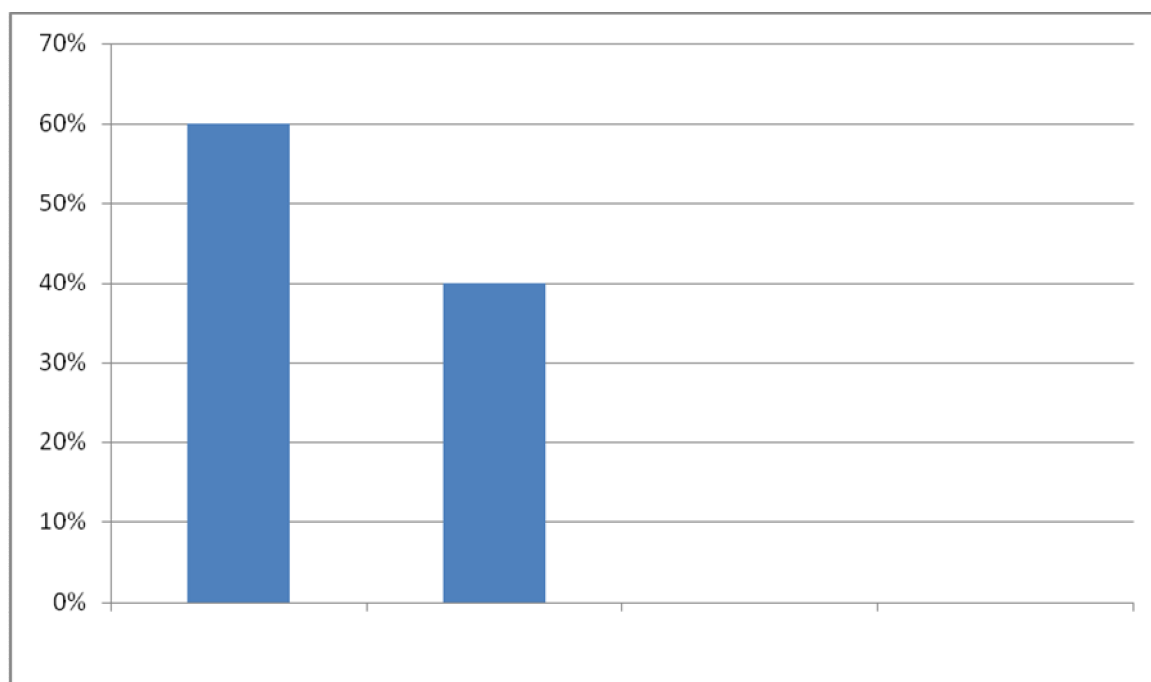
Question 09:

A votre avis le manuel de 3^{ème} AM accorde-il une place a la composante interculturelle ?

Tableau N°08 :

Oui	Non	Totale
06	04	10
60%	40%	100%

Graphie 09:



Commentaire :

Tous les enseignants (60%) trouvent que le manuel de 3^{ème} AM accorde une place à la composante interculturelle.

Nous estimons que ces enseignants tiennent compte de cette composante car :

« Enseigner une langue est pensé dans son essence comme une activité culturelle. Enseigner une ou plusieurs langues, c'est éduquer à une diversité linguistique, et par là culturelle. De plus, l'éducation à la diversité linguistique et culturelle est une éducation au dialogue et à la tolérance, et favorise la communication interculturelle L'enseignement de la culture est nécessaire à l'apprentissage d'une langue, comme la connaissance de cette dernière est nécessaire à l'accès à la culture. C'est grâce à ce lien interculturel que les apprenants réalisent l'altérité comme une ouverture sur soi et sur autrui »²³

²³NabilaHamidou. « *La dimension interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du français en Algérie entre représentation et connaissances culturelles* ». (P 125-138). <https://doi.org/10.4000/multilinguales.1631> consulté le 13/09/2021

Question 10:

A votre avis, qu'est-ce que une compétence culturelle ?

Commentaire :

La plupart des réponses des enseignants confirment qu'une compétence culturelle c'est le fait de connaître sa propre culture, en être fière de ça et de pouvoir s'adapter à d'autres cultures.

Exemples de réponse :

« C'est l'ensemble des comportements et des attitudes qui favorisent un travail efficace dans des situations transculturelles ».

« Les compétences culturelle est la capacité de percevoir les systèmes de classement des fonctions d'une société »

Question 11:

A votre avis, qu'est-ce que une compétence interculturelle ?

Commentaire :

Pour la plupart des enseignants, la compétence interculturelle c'est la capacité de faire preuve d'ouverture, d'accueil, de compréhension, d'acceptation et de forger sa propre identité.

Exemples de réponses :

« Maitriser d'autre cultures, échange culturel l'ouverture sur d'autre monde d'autre horizon pour enrichissement de l'individu ».

« C'est la capacité d'expliquer, comprendre, d'exploiter positivement les données pluriculturelles et multiculturelles dans une situation de communication donnée ».

Concernant la définition de cette compétence, nous pouvons reprendre ces propos de Chambeau qui la considère comme ; « la volonté de mettre en relation ces cultures différentes et non pas de gérer seulement leur juxtaposition »²⁴

Aussi : « [...] L'interculturel sollicite deux sujets. Il s'agit désormais de reconnaître à l'Autre son statut de sujet, en acceptant la réciprocité éventuelle de son regard 'chosifiant' »²⁵

²⁴ Porcher Louis, 2004. « L'enseignement aux enfants migrants », Éd. Didier CREDIF, , p.12

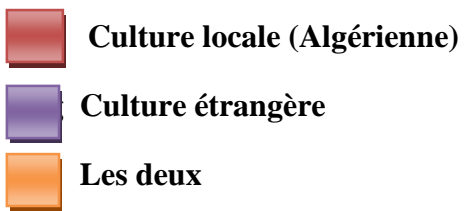
²⁵ Chambeau Françoise, 1997. « L'interculturel : perspective historique », *Referencias / Ressources*, 2, p.13

Question 12:

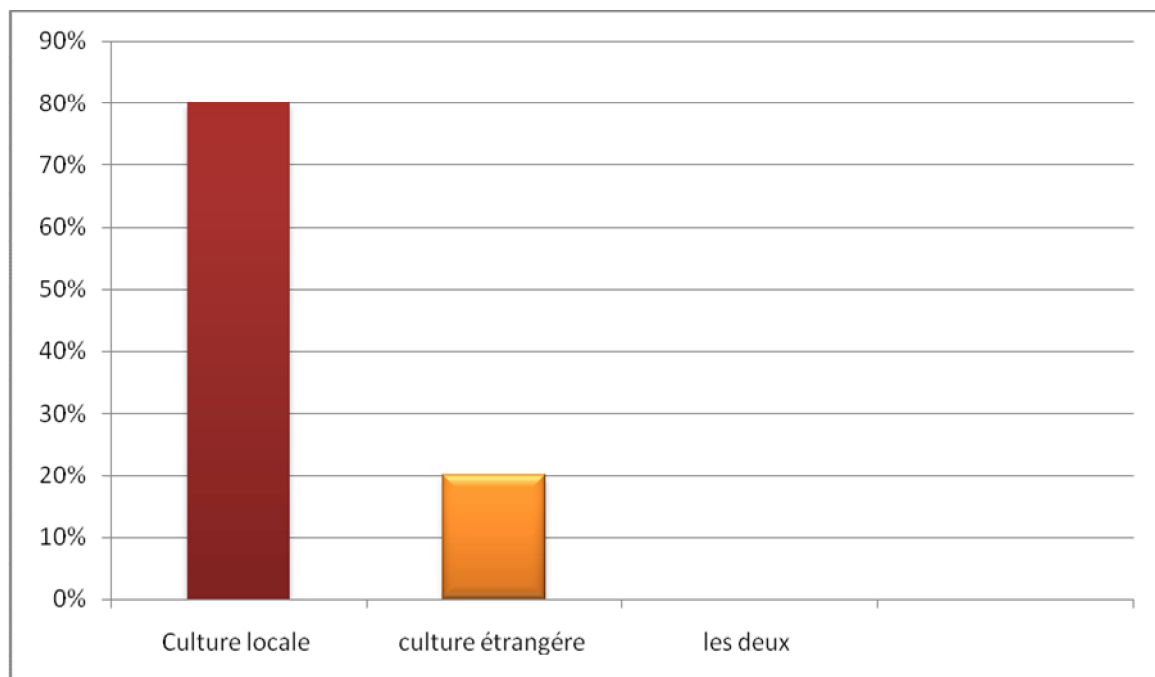
Selon vous, quelle est la culture qui est plus présente dans le manuel de 3^{ème} AM ?

Tableau N°09 :

Culture algérienne	Culture étranger	Les deux	Totale
07	00	03	10
70%	00%	20%	100%



Graphie 10 :



Commentaire :

D'après les résultats obtenus on trouve que la culture locale (Algérienne) (80%)c'est la plus présente dans le manuel de 3^{ème} AM

Parce que :

Le manuel scolaire du 3^{ème} AM est basé sur la culture algérienne la plus part des textes parlant sur les traditions et leurs histoire (la guerre de libération).

Ainsi que la culture berbère leurs (mode de vie, style vestimentaire, la nourriture....).

Question 13:

Les contenues du manuel de la 3^{ème} AM année sont-il en adéquation avec les objectifs culturels cités dans le programme.

Tableau N°10 :

Oui	Non	Total
10	0	10
100%	0%	100%

Commentaire :

Tous les enseignants (100%) sont d'accord avec l'idée de l'adéquation de contenu du manuel de 3^{ème}AM avec les objectifs culturels cites dans la programme.

Question 14:

Selon vous, comment peut-on développer la compétence interculturelle chez les élèves algériens ?

Commentaire :

C'est avec l'utilisation des supports et documents qui parle sur la culture étrangère, puis les organisations des voyages (d'autre wilaya, pays) pour l'échange culturelle qui va permettra à nos élèves à découvrir d'autre culture étrangère.

Exemple de réponse :

« A mon avis pour développer la compétence interculturelle chez nos élèves, il faut d'abord sensibiliser les enseignants sur la nécessité d'une éducation interculturelle à l'école et puis inciter les apprenants à s'ouvrir sur le monde et à ne pas se cantonner sur leur culture, leur identité et leur histoire afin de créer en eux l'esprit de l'altérité car la meilleure façon pour se connaître et de connaître l'autre ».

« Inviter les apprenants à lire, à développer le goût de la lecture (texte, journaux) et participer aux activités culturelles ».

2. La compétence interculturelle chez les élèves

Sexe :

Féminin	Masculin	Totale
22	15	37
55,45%	40,54%	100%

Commentaire :

Le nombre des filles est supérieur (55,45%) contrairement à celui des garçons qui ne dépasse pas (40,54%).

Ville / Compagne

Ville	Compagne	Totale
15	25	37
40.54%	67.56%	100%

Commentaire :

Le pourcentage des apprenants qui vivent dans la compagne (67,56%) est plus élevé que les apprenants qui vivent aux villes (40,54%).

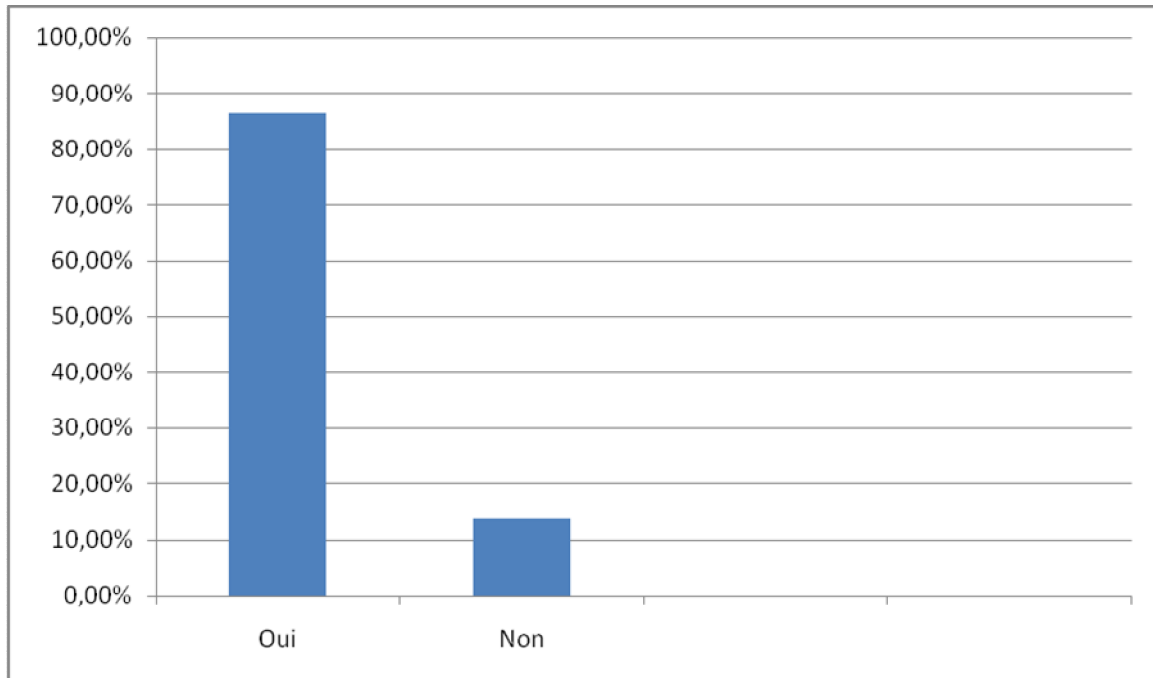
Question 01 :

Aimez-vous la langue française ?

Tableau 01

Oui	Non	Totale
32	05	37
86,48%	13,51%	100%

Graphie 01 :



Commentaire :

La majorité des apprenants (86,48%) ont déclaré des réponses affirmatives, cela déduit leur conscience de l'apprentissage de la langue française, En même temps, elle s'occupe une place privilégiée systématiquement dans notre pays. Pour ces apprenants, cette langue représente un moyen de communication de s'ouvrir à un nouveau monde.

Ceux qui ont répondu par non (13,51%), ils affirment qu'ils ont une mauvaise image sur la France et leurs langues.

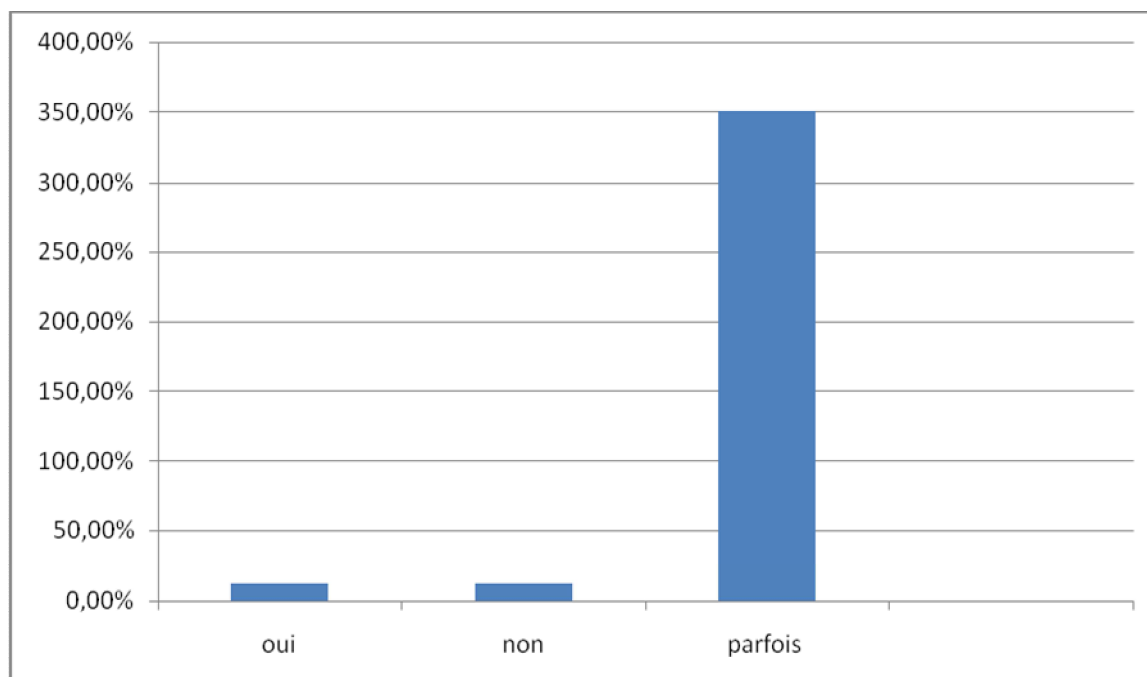
Question 02 :

Parlez-vous français en dehors de la classe (avec vos parents) ?

Tableau 02 :

Oui	Non	Parfois	Totale
06	06	25	37
12,21%	12,21%	67,56 %	100%

Graphie 02 :



Commentaire :

D'après les réponses envisagées, nous constatons que la société n'aide pas à parler d'autres langues étrangères, sauf chez les familles qui parlent le français (On peut dire que c'est une famille francisée ou les parents sont des enseignants de langues par exemple). Nous pouvons dire que la majorité utilise cette langue qu'au sein de la classe.

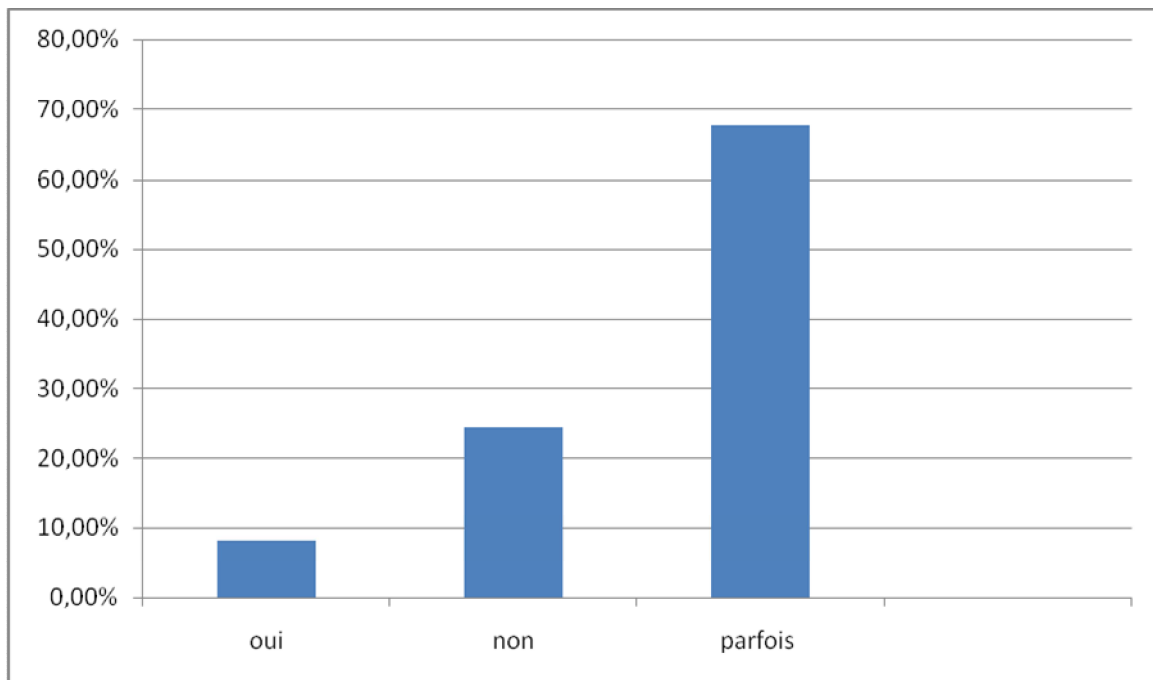
Question 03 :

Parlez-vous français en dehors de la classe (avec vos amis)?

Tableau 03 :

Oui	Non	Parfaits	Totale
03	09	25	37
8,10%	24,32%	67,56%	100%

Graphie 03 :



Commentaire :

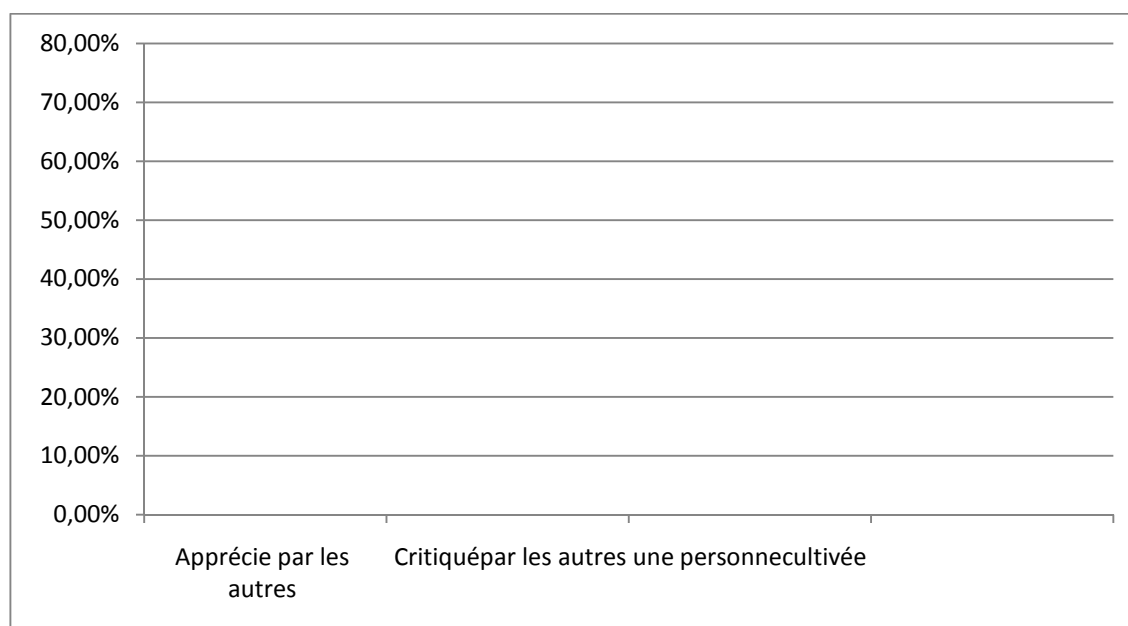
D'après les réponses envisagées, nous constatons que les élèves mélangent entre la langue française et leur langue maternelle avec leurs amis car la langue française est devenu comme une langue officiel en Algérie et utiliser par tout le monde (avec les amis, la famille, à l'école).

Question 04 :

Lorsque vous parlez en français, vous vous sentez vous ?

- Apprécie (e) par les autres
- critiqué(e) par les autres
- e personne cultivée et spéciale

Graphie 04 :



Commentaire :

D'après les réponses obtenues, nous avons remarqué qu'il existe la diversité culturelle. Cela définit l'interculturel chez les apprenants. D'autre façon, chaque élève pense à sa manière. D'une autre part, le pourcentage des personnes qui se sentent cultivée et spéciale confirme l'existence de la volonté chez les individus, et ça peut influencer sur l'envie de l'apprentissage des langues.

Question 05:

Vous lisez des romans pendant votre temps libre ?

Tableau 04 :

Oui	Non	Parfois	Total
16	05	16	37
43,24%	13,51%	43,24%	100%

Commentaire :

Nous avons remarqué que le pourcentage de « oui » et « parfois » sont les mêmes (43,24%), tandis que les cinq élèves ne sont pas intéressés par la lecture des romans.

Question 06 :

Quel roman lisez-vous ?

Commentaire :

Suivant les résultats obtenus, nous avons noté que la totalité des élèves lisez des romans français et anglais, sauf les élèves du Jijel, car leur niveau en langue française est faible, et n'ont pas l'habitude de lire les romans des auteurs français et anglais.

Question 07 :

Quelles chaînes télévisées regardez-vous d'habitude ?

Commentaire :

A travers les réponses fournies, la grande majorité des élèves (Jijel) regardent les chaînes algériennes mais de manière générale, il semble que les apprenants ont comme même une attitude de regarder les chaînes télévisées françaises et aussi anglaise.

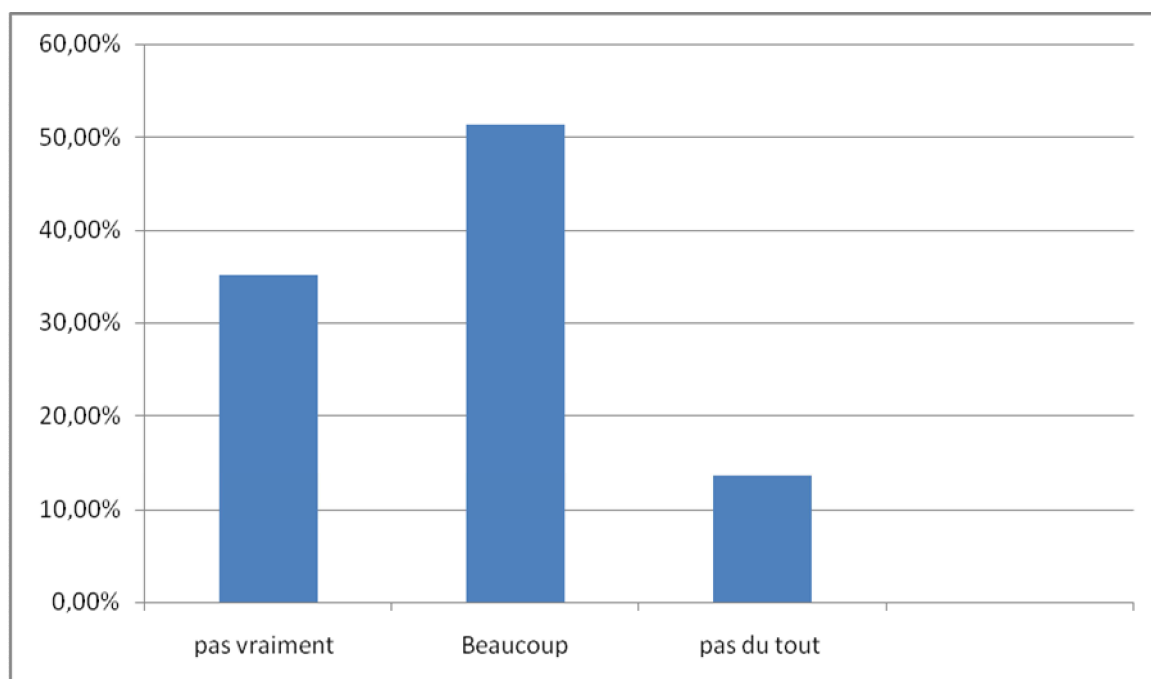
Question 08 :

Aimez-vous la France ?

Tableau 07 :

Pas vraiment	Beaucoup	Pas du tout	Totale
13	15	05	37
35,13%	51,35%	13,51%	100%

Graphie 08 :



Commentaire :

D'après les résultats obtenus, la plupart des élèves répondent affirmativement, car ils ont tous un sentiment de visiter la France et à partir de ces résultats on peut dire que les apprenants aiment la France.

D'après les réponses on peut dire aussi que les apprenants sont curieux de découvrir la culture française.

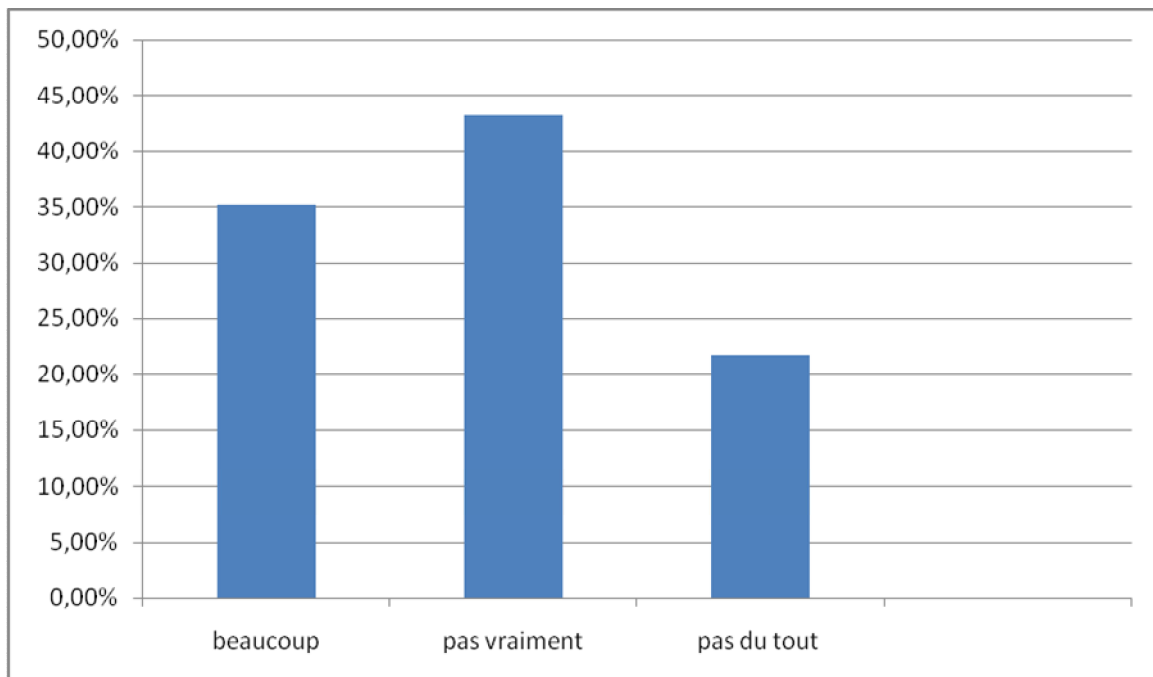
Question 09 :

Aimez-vous les français ?

Tableau 08 :

Beaucoup	Pas vraiment	Pas du tout	Total
13	16	8	37
35,13	43,24	21,62	100%

Graphie 09 :



Commentaire :

La majorité des élèves répondu par *pas vraiment*, ce qui explique bien que les français pour les algériens reste un ennemi qui nous rappel de la guerre et des massacres, tandis que 35% parmi ces apprennent qui ont aimée les français.

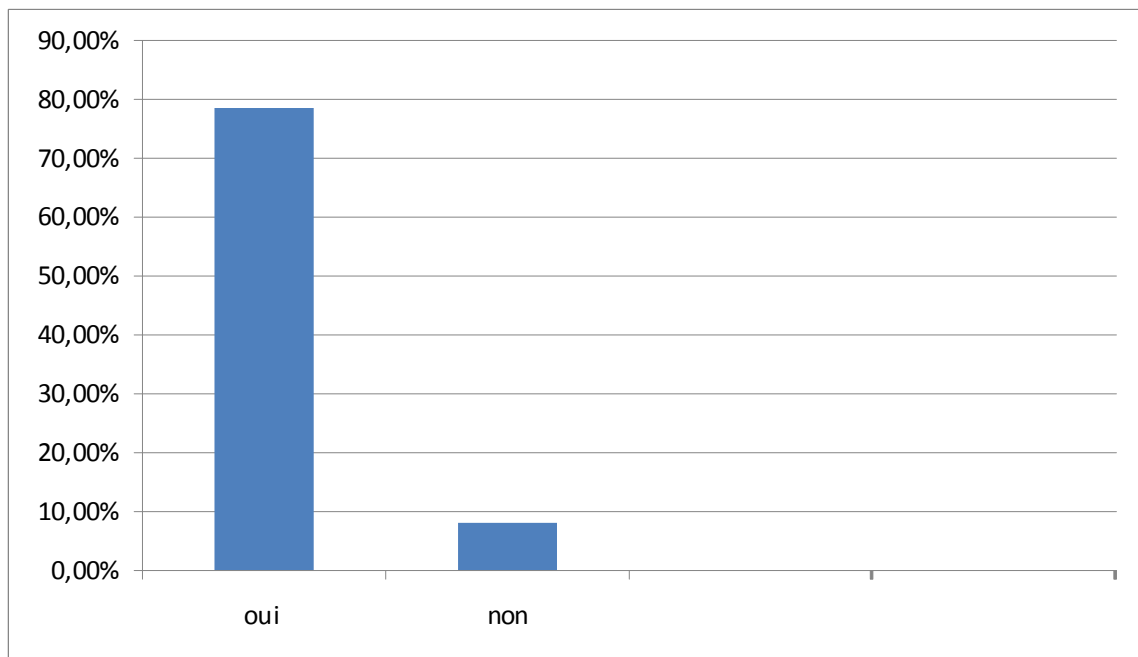
Question 10 :

Voulez vous partir vivre ou étudier en France ?

Tableau 09:

Oui	Non	Total
29	08	37
78,37%	21,62%	100%

Graphie 10 :



Commentaire :

A ce sujet et d'après les réponses présentées sur le tableau, la présentation graphique, nous avons remarqué que le nombre des apprenants qui ont répondu par *oui* est élevé.

Donc à partir de ces résultats on peut dire que les apprenants ont une volonté de vivre en France.

Question 11 :

Qu'est-ce que vous aimez dans la culture française ?

Commentaire :

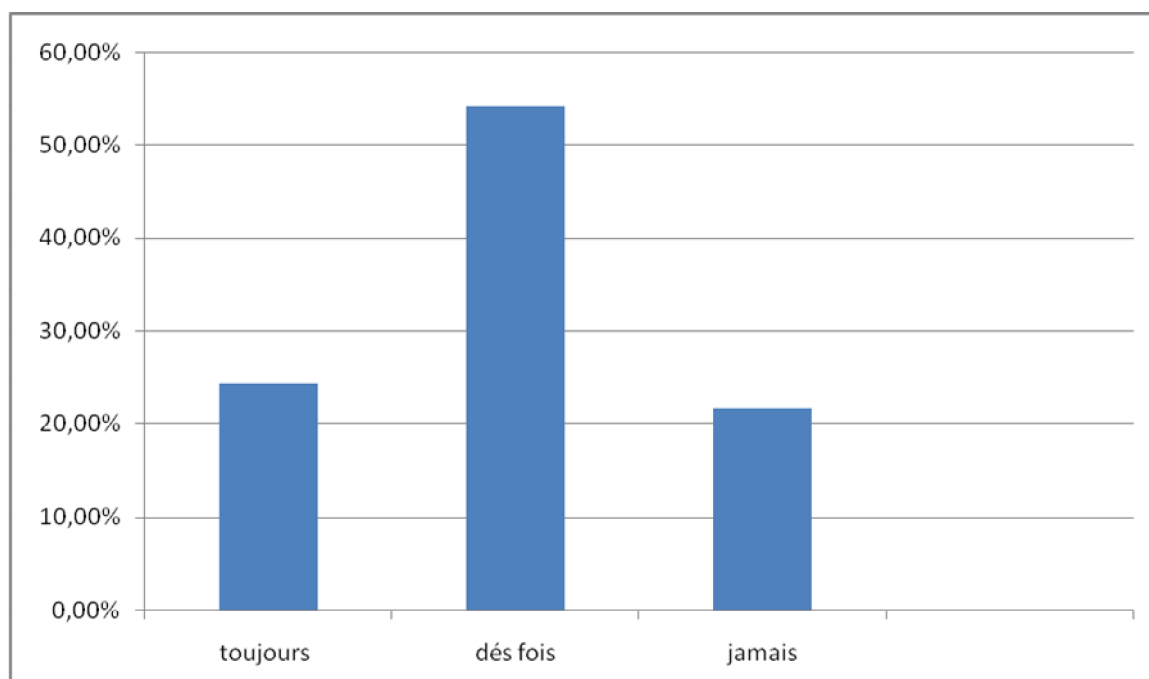
A partir des réponses données, nous avons noté que les apprenants ont ces esprits de découvrir et d'ouverture sur la culture française (découvrir leur mode de vie, l'architecture, la mentalité des français).

Questions12 :

Votre enseignant vous parle-t-il de la culture française ?

Toujours	Dés fois	Jamais	Total
9	20	8	37
24,32%	54,05%	21,62%	100%

Graphie12 :



Commentaire :

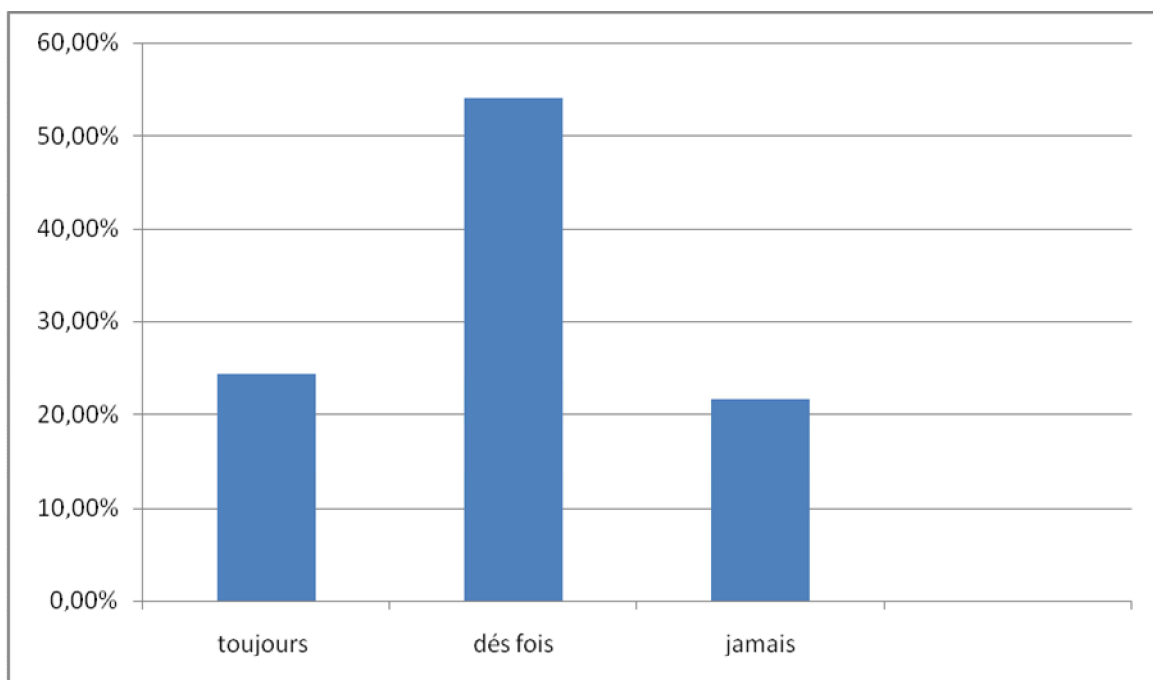
Aux regards des résultats obtenus, la majorité des apprenants répondus par dés fois (54,05%). En nous appuyant sur les réponses que nous avons recueillies nous retenons que les démentions culturelle et interculturelle sont absents en classe de 3^{ème}AM.

QUESTION 13 :

Aimez-vous découvrir d'autres cultures étrangères ?

Tableau 12 :

Oui	Non	Total
27	10	37
72,97%	27,02%	100%



Commentaire:

Le pourcentage (72,97%) nous confirme que les apprenants ont une volonté d'apprendre et de découvrir d'autres cultures étrangères.

Exemple : réponse d'un apprenant

« Pour m'éduquer et être une personne intelligente et cultivée et découvrir comment ils vivent »

3. La culture/l'interculturel dans le manuel scolaire de 3^{ème} AM

Le manuel scolaire est un support didactique qui est d'une grande importance dans la transposition didactique car il représente l'objet de plusieurs concepts qui permettent la rédaction du programme officiel.

La première de couverture du livre scolaire est le lien entre le livre et le lecteur. La page de garde du livre de français de 3^{ème} AM introduit présente les images des enfants de la même génération avec les apprenants de 3^{ème} année. Elle sert aussi à présenter le livre et nous donne des indications objectives importantes sur le contenu du livre et son auteur :

Pour Richaudeau François, le manuel scolaire est : « *Un matériel structuré, destiné à être utilisé dans un processus d'apprentissage et de formation concertée.* »²⁶

L'efficacité du manuel scolaire :

Le manuel peut donner l'impression d'emprisonner, c'est vrai. Mais il donne aussi beaucoup d'idées à partir du moment où l'on considère, aussi, qu'il donne l'assurance de faire tout le programme et évite d'avoir à chercher tous les documents et exercices.

La structure du manuel est toujours bien étudiée afin de proposer à l'enseignant des outils d'animation de cours, selon une progression pédagogique déjà validée par les enseignants-concepteurs et par les didacticiens.

En plus du manuel scolaire, les enseignants possèdent un guide qui est considéré comme un véritable mode d'emploi du manuel et permet d'exploiter toutes ses ressources. C'est aussi un outil susceptible d'actualiser la formation théorique de l'enseignant et d'alimenter sa réflexion didactique.

Ferrier Jean affirme : « *Rien n'est utile, pour l'élève, que de bons manuels dont ils doivent apprendre à se servir, et qui sont pour beaucoup d'entre eux, le premier et seuls livres qu'ils ont en main.* »²⁷

Le manuel scolaire de la 3^{ème} année moyenne :

Le manuel scolaire de français langue étrangère de la troisième année moyenne est un livre imprimé et animé destiné à des apprenants âgés entre 13 à 14ans, son élaboration s'inscrit dans le cadre de la réforme du système éducatif algérien. Il se compose de 149 pages, qui se répartissent comme suit :

²⁶ Richaudeau François, 1979. « *Conception et production des manuels scolaires* », Guide pratique, UNESCO, Paris, p.51

²⁷ FERRIER, Jean, cité par Inspection générale de l'éducation nationale, « Les manuels scolaires : situation et perspectives », Rapport n° 2012-036, mars 2012, p 32.

La première page de couverture :

La première page du livre scolaire de 3^{ème} année moyenne est présentée sur un fond bleu et blanc, ce qui symbolise la sérénité la paix et la tranquillité, y figurent des images des élèves qui semblent faire le geste de pouce avec leurs mains qui sont entrain d'étudier avec un grand sourire et une grande satisfaction. L'objectif est de créer une curiosité chez l'apprenant pour découvrir le contenu de ce livre.

Sur la première page de couverture en grand format, on y le logo de l'ONPS (Office national des publications scolaires) avec le prix du manuel (250.00 DA) écrit en arabe à la dernière page de couverture du manuel.

Nous pouvons aussi lire la liste nominative de l'équipe qui a conçu le manuel de la 3^{ème} année moyenne.

Sur la deuxième page se dresse un avant-propos, il commence par une expression d'accueil « *Bienvenue dans ton nouveau programme* », qui est une façon de rassurer l'élève et de créer un lien d'amitié entre lui et son manuel, à travers l'utilisation du pronom possessif « ton » (manuel scolaire de 3^{ème}2018/2019.page 2)

Ensuite nous avons le sommaire (tableau des contenus) sur une page comportant les séquences et les trois projets à étudier pendant l'année. Autrement dit c'est une répartition détaillée des activités des trois projets. Chaque séquence renvoie à une page précise qui présente la structure de la séquence avec l'indication du numéro de page pour chaque objectif d'apprentissage. Manuel scolaire de 3^{ème} 2018/2019), page 4/5).

Nous avons choisi de classer les projets et les séquences dans le tableau suivant :

Projet N°1	Projet N°2	Projet N°3
Rédiger des faits divers pour le journal ou le blog de l'école.	Réaliser un recueil de récits historique à partir d'une bande dessinée.	Réaliser un cahier de souvenirs de la classe et un recueil de biographies de personnages.
Séquence 1 : rédiger une brève.	Séquence 1 : rédiger un récit historique a partir d'une bande dessinée.	Séquence1 : raconter un souvenir d'enfance, une expérience vécue.
Séquence2 : rédiger un titre et un chapeau à un fait divers.	Séquence2 : décrire un patrimoine et l'insérer dans un récit.	Séquence2 : rédiger la biographie d'un personnage connu.
Séquence3 : rédiger un fait divers et y insérer un témoignage.	/	/

Présentation des séquences proposées dans le manuel de 3^{ème} AM

Nous précisons que dans le manuel les séquences proposées sont organisées sous forme de rubriques reprises dans le tableau suivant :

J'écoute et je comprends	Les activités de cette rubrique te permettront de développer tes capacités d'écoute et de compréhension de l'oral à partir d'un document audio, d'une vidéo ou de la voix de ton professeur. Cette rubrique est organisée en trois étapes : avant l'écoute / l'écoute active / après l'écoute.
Je m'exprime	Cette rubrique comporte des activités d'expression orale. A partir d'un support (dessin, photo, tableau...), tu pourras prendre la parole pour produire des énoncés oraux afin de communiquer.
Je lis et je comprends	Cette rubrique est consacrée à la compréhension de l'écrit. Les activités proposées te permettront d'apprendre à construire progressivement le sens d'un texte. Elle comprend quatre phases : J'observe et j'anticipe, Je lis pour comprendre, je relis pour mieux comprendre, je retiens l'essentiel.
Outils de la langue pour dire, lire et écrire	Les activités de cette rubrique t'apprendront à construire les règles qui structurent la langue française. Ces activités sont organisées en cinq étapes : je lis et je repère/j'analyse/faisons le point/je m'exerce/ j'écris.
Atelier d'écriture	La 1 ^{ère} partie de cette rubrique, intitulée « je me prépare à l'écrit », te propose des activités pour t'entraîner progressivement à la production écrite. La 2 ^{ème} partie, intitulée « j'écris », t'invite à produire un écrit dans lequel tu devras intégrer ou mobiliser tout ce que tu as appris précédemment en t'aidant d'une boîte à outils, de questions autour de la consigne, de la tâche d'écriture et des critères de réussite de relecture te permettra d'améliorer ta production.

Sujet d'évaluation-bilan	Cette activité te permettra de vérifier tes connaissances et de déceler tes lacunes en vue d'une remédiassions.
Station-projet	Cette rubrique se trouve à la fin de chaque séquence. Elle indique ce que toi et tes camarades devez faire pour réaliser votre projet.
Lecture récréative	Des textes te sont proposés dans cette rubrique. Tu les liras pour le plaisir, pour te détendre et pour développer chez toi l'envie de lire en toute autonomie.

➤ **Quelques auteurs cités dans le manuel du 3^{ème} AM:**

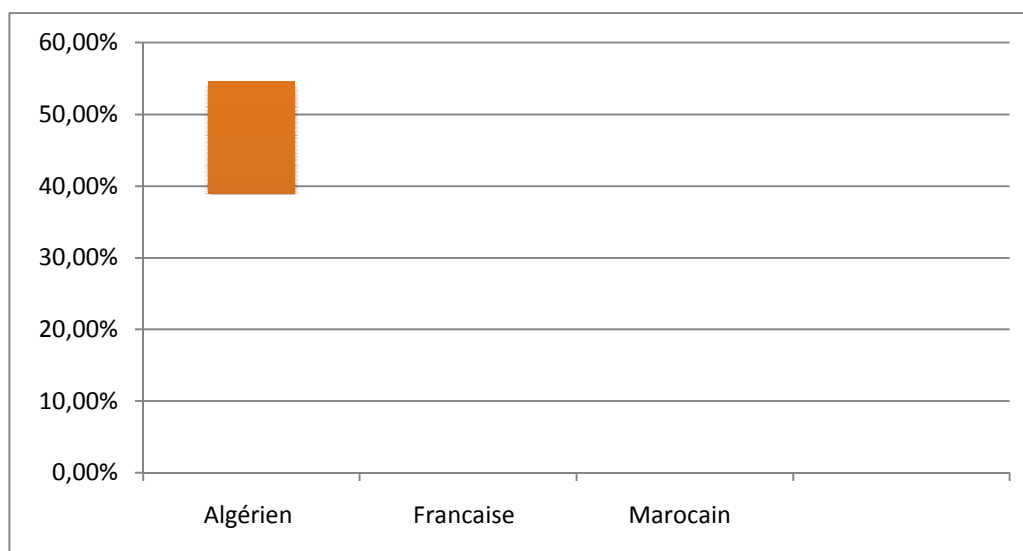
Dans le premier projet l'apprenant va réaliser un palmarès de faits divers pour le journal ou le blog de l'école c'est pour cela tous les textes traités dans ce projet sont des articles de journaux.

Auteurs	Nationalités	Thèmes
Mahfoud Keddache	Algérien	Récit de feu (P.81)
Mohammed Dib	Algérien	L'incendie(1954). P79 La grande maison. P77
Khaled I emnouer	Algérien	L'anniversaire de l'indépendance. P75
Mouloud Mammeri	Algérien	L'opium et le bâton .P82
Kaouther Adimi	Algérienne	Des pierres dans ma poche .P84
Paul Eluard	Française	Recueil poésie 1942.(P89)
Albert Camus	Française	Noces à Tipaza. (P 99)
Taher Ben Jelloun	Marocain	La rue pour un seul 2003. (P 107)
Sophie Guichard	Française	Le prince du feu (P.147)
Sidonie-Gabrielle Colette	Française	Fleur du désert. (P22)
Anna Grekr	Algérienne	Algérie capitale Alger (Alger la blanche) p.144

➤ **Classement des auteurs par pourcentage :**

Nationalité	Nombre d'auteurs	Pourcentage
Algérien	06	54,54%
Française	04	36,36%
Marocain	01	9,09%

Graphie :



Commentaire :

Après avoir classé les auteurs parus dans ce manuel, nous avons déduit que la majorité des supports appartiennent aux auteurs algériens avec un pourcentage de (54,54%), (36,36%) des écrivains sont des français et (9,09 %) d'entre eux sont des écrivains marocains.

Analyse des textes sélectionnés

Notre but dans cette partie est d'examiner les contenus textuels proposés par les concepteurs des manuels dans le but d'analyser soigneusement l'aspect culturel et interculturel et comment ils se traduisent dans les textes proposés aux élèves de 3^{ème}AM.

Analyse du texte N1: (p75 du livre)

Titre : Femmes courage

L'auteur : Khaled l Emnouer

La source : 50^e anniversaire de l'indépendance le soir d'Algérie 2012

Cet extrait traite un récit historique de trois valeureuses et courageuses femmes pendant la guerre de libération, Les événements se passent au mois d'août 1959 à Aokas en Kabylie. Les trois femmes ont sauvé et soigné un blessé.. Autrement dit elle ont fait preuve de courage et de bravoure, cette acte montre aussi le rôle de la femme durant la révolution algérienne.

C'est un texte narratif qui a comme objectif de mettre en valeur le rôle de la femme pendant la guerre d'Algérie.

Analyse du texte N2 : (p120 du livre)

Titre : Mes souvenirs d'enfance

Auteur : Dorothée

Dorothée c'est une chanteuse, actrice et animatrice de la télévision française, elle a écrit ce texte « mes souvenirs d'enfance »ou elle est, à la fois, auteur et narratrice. Ce texte c'est un retour en arrière pour se rappeler les souvenirs, c'est un récit autobiographique c'est-à-dire un récit dans lequel l'auteur raconte sa propre vie(Dorothée parle de son enfance ,elle évoque la discipline sévère de sa mère , l'aide que lui apportait son père pour ses études et le gout et les odeurs des repas préparés par sa grande mère) .

Analyse du texte N3 : (p110 du livre)

Texte : Le burnous, un classique de la tradition

La source : L'artisanat algérien, quand l'art épouse le quotidien, édité par le Ministère du Tourisme et de la Culture.

Ce texte est écrit par l'un des auteurs anonyme dans le manuel qui parle d'une manière générale des traditions algériennes « le burnous », il le considère comme étant une composante essentielle de l'identité, entre autres, une passerelle entre les générations ce document est travaillé dans l'intention de défendre les traditions algériennes.

Le burnous est un synonyme de la fierté et de virilité, il est également un symbole fort emblématique de pays. C'est un symbole des berbères en général et de la Kabylie plus particulièrement.

Donc, l'exploitation de ce support ne vise pas à travailler l'interculturel.

Synthèse d'analyse du manuel 3^{ème} Am

Suite à notre analyse des supports de manuel de 3^{ème} AM, nous avons abouti à une synthèse qui résume l'analyse de ces quelques textes. Ce qui nous permis de dire que les thématiques abordées sont pauvres en éléments culturels et interculturels. Car les activités abordées dans le programme ne servent pas à développer la compétence interculturelle des apprenants. La présence de l'aspect interculturel dans ce manuel reste, malheureusement insuffisante.

4. Place de l'aspect interculturel dans les pratiques de classes

Nous allons dans cette partie analyser les résultats obtenus grâce aux grilles d'observations qui nous ont servi de moyen d'analyse pour aboutir à un compte rendu propre à chaque séance observée. Nous avons choisi de regrouper les informations notées dans des tableaux suivis de commentaires.

- Première séance

Non de l'enseignant :M	Niveau :3 AM	DATE :25/04/2021
Non de l'observateur :Ziani wafa et kerkeur tinhinane		
Lieu :ziama mansouriah (balahouan mouhammed)		
<u>Contexte de l'enseignement</u>		
Programme : 3AM		
Titre du cours : Lexique du portrait * la comparaison et la métaphore*		
Date du cours : Dimanche le 25 /04/2021		
Heure du cours : 8.30h		
Nombre d'élèves inscrit au cours : 19		
<u>Déroulement de la leçon :</u>		
<p>Après avoir salué les élèves, l'enseignante Exécute en retour sur le dernier cours (activité, corrigé) puis elle passe a une autre leçon intitulée : « Lexique du portrait * la comparaison et la métaphore »</p> <p>L'enseignante commence à expliqué son cours ,elle Fait des phrases simples dont le sens est univoque , elle utilise un vocabulaire juste , ensuite leurs demande de donner des exemples</p> <p>Elle s'est ensuite assurée que ses élèves avaient retenu la leçon pour passer aux exercices.</p>		
<u>Fin de la séance</u>		
Après un bref récapitulatif de la leçon, l'enseignante donne aux apprenants des exercices à faire.		

Commentaire :

A partir du tableau suivant et à partir des critères notés dans notre grille d'observation, nous constatons que les élèves ont bien compris le sens du texte mais ces derniers étaient plus motivés et actives lors du moment réservé à l'écoute. Nous avons noté également que les questions posées et les points abordés tournaient autour du texte sans aucune référence à la culture ni locale ni étrangère. L'interculturel n'a pas eu de place durant ce cours.

- Deuxième séance :

Non de l'enseignant :Djouadi Niveau :3 AM

DATE :31/03/2021

Non de l'observateur :Ziani wafa et kerkeur tinhinane

Lieu : Borj Mira (saadi sedik)

Contexte de l'enseignement

Programme : 3AM

Titre du cours : la compréhension orale

Page de cours : 89 (une chanson)

Date du cours : Dimanche le 31/03/2021

Heure du cours : 09 :30 jusqu'à 10 :15 h

Groupe : 02

Nombre d'élèves inscrit au cours : 19

Déroulement de la séance

Après avoir salué les élèves, l'enseignant leur demande de prendre leurs manuel et d'aller à la leçon : lecture récréative page 89 et suivre la chanson intitulé : liberté

Puis L'enseignant à explique aux élèves le sujet qui vont traiter durant le cours.

Il à demandé aux élèves une lecture silencieuse pendant 5 min ; c'est-à-dire les élèves ont accès au document sonore, il propose deux écoutes pour répondre aux questions puis il a posé quelque question aux élèves tel : c'est quoi cette chanson ?, il parle sur quoi etc. ?

Mené par Une lecture magistrale mené par d'autre question comme :

-Le titre du texte : liberté

-L'auteur : PAULE ELUARD (poète).

- Genre de texte : poétique.

L'enseignant à explique les mots clé. puis il à demander aux élèves de repérer certaine informations importante (répondre au questionnaire).

Fin de la séance :

La fin de la séance C'est l'étape des exploitations postérieures de ce qui vient d'être écouté et les argumentations, ceci peut aboutir à une production orale.

L'enseignant a demandé aux élèves d'écouter un extrait de la chanson pour répondre aux questions posées

Commentaire :

A partir du tableau suivant et à partir des critères de l'aspect culturel notés dans notre grille d'observation, nous constatons que les élèves comprennent souvent le texte étudié. Nous avons aussi remarqué qu'il ya eu une participation active lors du déroulement de la séance surtout lors de la partie réservée à la compréhension orale, de ce fait nous confirmons que notre public été motivé. Egalement dans cette séance aucune référence n'a été faite aux aspects culturels ou interculturels.

Tableau 01 : statut des enseignants

Les enseignants ont toujours étaient en interaction avec leurs apprenants, posant des questions à propos les éléments déjà vus .il est bien connu que le respect du temps imparti à chaque activité est très difficile à observer rigoureusement,

Critères :	Zima mansouriah	Borj mira
Pose-t-il des questions à propos des éléments déjà vus ?	oui	Oui
implique t-il l'ensemble de ses élèves ?	oui	Oui
IL est motivant (e) et suscite l'envie d'apprendre ?	oui	Oui
IL négocie les règles nécessaires au bon déroulement de la classe ?	oui	Oui
Il organise son enseignement (temps, transitions, espace et matériel)	oui	Oui
Les activités permettant d'atteindre l'objectif du cours	oui	Oui
lorsque l'enseignant (e) donne des exercices, les consignes sont claires ?	oui	Oui

Tableau 02 : Statut des apprenants :

Les apprenants sont actifs et motivés, ils suivent leurs enseignants avec une attention remarquablement soutenue, ils trouvent du mieux qu'ils peuvent des réponses aux questions posées et n'hésitent pas, quand ils sentant n'avoir pas bien compris un détail, à demander complètement d'explication.

Critères :	Ziama mansouriah	Bordj mira
Sont-ils actifs ?	Oui	Oui
Pendant que le cours se déroule, les élèves Sont plutôt : -calmes Perdus	Calmes	calmes
Leurs réponses sont-elles simples, explicatives, justificatives, amorcées, interrompues ?	ça dépend de la question	ça dépend de la question
Quand ils sentant n'avoir pas bien compris quelque détail, à demander complètement d'explication	Oui	Oui
Sont –ils réceptifs ?	Oui	Oui
Semblant-ils motivés de cet enseignement	Oui	Oui

Synthèse de l'analyse :

D'après les séances d'observation et l'analyse des résultats obtenus nous remarquons que , les activités proposées pourraient travailler plus l'aspect linguistique que culturel., or apprendre une langue étrangère, c'est faire la découverte d'un monde culturel et linguistique différent de sa propre culture. En ce sens l'enseignement/apprentissage des langues étrangères, doit viser des objectifs de socialisations, d'ouverture afin d'établir des relations avec d'autres cultures et d'autres peuples. C'est-à-dire pour enseigner l'interculturel, on doit introduire en classe différents documents tels que : les films, les documentaires anthropologiques..., il est, surtout, important de travailler avec des documents authentiques car ce sont des documents qui permettent de réaliser des objectifs autres que pédagogiques.

Conclusion générale

Conclusion ;

L'enseignement /apprentissage du français en Algérie représente l'une des principales préoccupations dans le domaine de la formation scolaire, car la langue française prend le statut d'une première langue étrangère et a une place très importante dans notre pays.

Dans ce travail de recherche nous nous sommes interrogées sur la place accordée à la dimension culturelle voire interculturelle dans le manuel scolaire de la troisième année du cycle moyenne.

Pour obtenir des résultats, nous avons fait appel à l'analyse du manuel scolaire de la 3^{ème} année moyenne et nous avons essayé de voir si le côté culturel de la langue est vraiment pris en charge ou non dans les pratiques pédagogiques en classe de FLE, à partir de notre enquête à travers les questionnaires destinés aux enseignants et aux élèves.

L'objectif général étant de former un individu à la fois préservateur de sa propre culture et ouvert sur la culture de l'autre pour initier ces apprenants à cette hétérogénéité et cette variété dès le départ, pour leur apprendre à dépasser les limites de leurs cultures et d'aller vers l'autre qui à une religion et une identité différentes de la sienne ; en d'autres termes c'est découvrir un autre monde.

Notre travail, nous a donc permis de confirmer à travers l'analyse effectuée que la culture intégrée dans le manuel scolaire est purement algérienne et il ya absence de l'interculturel dans le manuel et dans les pratiques de classes. Les enseignants semblent connaître la place importante des aspects interculturels en classe mais nous les développent pas et ne les abordent pas en classe. Nous dirons donc que ni la culture locale ni la culture étrangère ne sont prise en charge ou abordées dans les classes observées.

En fin de cette conclusion, nous pouvons dire que la démarche interculturelle pourrait faciliter l'acquisition et l'appropriation des savoir-faire et sans doute la construction d'une identité nationale ouverte à l'autre. Car comme le déclare J. courtillon :

« Apprendre une langue étrangère, c'est apprendre une culture nouvelle, des modes de vivre, des attitudes, des façons de penser, une logique autre, nouvelles, différente, c'est entrer dans un monde mystérieux au début, comprendre les comportements individuels, augmenter son capital de connaissances et d'information nouvelles son propre niveau de compréhension »²⁸

²⁸ Courtillon Janine, 1984. « La notion de progression appliquée à l'enseignement de la civilisation », In Le Français dans le Monde N° 188, Paris, Hachette Larousse, p.52.

BIBIOGRAPHIE

Références bibliographiques

Ouvrage :

- Puren, 1988. « *histoire des méthodologies de l'enseignement des langues* », Nathan - clé international, DLE, paris, p.372.
- Kenoua Saida 2008. « *Culture et enseignement du français en Algérie* » in synergie Algérie, n°2-2008, p 185-190.
- Guy Rocher, (1969, 88). Article publié dans le journal LE DEVOIR, Montréal, édition du jeudi (12 juin)
- Courtillon Janine, 1984. « *La notion de progression appliquée à l'enseignement de la civilisation* », In Le Français dans le Monde N° 188, Paris, Hachette Larousse, p.52.
- Porcher L, *In (1988) pot publicitaire en didactique du FLE en Chine : pour une communication interculturelle* (p 92).
- Porcher Louis, 2004. « *L'enseignement aux enfants migrants* », Éd. Didier CREDIF, , p.12. Richaudeau François, *Conception et production des manuels scolaires*, Guide pratique, UNESCO, Paris, 1979, p.51.
- Chambeu Françoise, 1997. « *L'interculturel : perspective historique* », *Referencias / Ressources*, 2, p.13.
- FERRIER, Jean, cité par Inspection générale de l'éducation nationale, « Les manuels scolaires : situation et perspectives », Rapport n° 2012-036, mars 2012, p 32.
- Guy Rocher, (1969, 88). Article publié dans le journal LE DEVOIR, Montréal, édition du jeudi (12 juin 2008).
- Richaudeau François, 1979. « *Conception et production des manuels scolaires* », Guide pratique, UNESCO, Paris, p.51

Dictionnaires

- Yves Reuter, 2010 « *Dictionnaire des concepts fondamentaux des didactiques* ». (page 95).
- Cuq, J.P. 2003. « *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde* (p : 22).

Mémoires :

- Selaji Nasima et Soufi Fatima Zohra « culturel et interculturel dans le manuel scolaire de la deuxième génération : le cas de français 4^{ème} année primaire. Mémoire de master Université deBakr Belkaid page6.
- Selaji Nasima et Soufi Fatima Zohra « culturel et interculturel dans le manuel scolaire de la deuxième génération : le cas de français 4^{ème} année primaire. Mémoire de master Université deBakr Belkaid, A Bouteflika (14 juin 2000).
- MafezKenza,(2016/2017).Ladimensioninterculturelledansl'exploitation de l'image en classe FLE cas des élèves de3^{ème}année moyenne , Mémoire de master université Larbi Ben M'Hidi (p.22).

Articles internet :

- « *La gestion interculturelle de la classe de FLE au cycle Algérie secondaire en* ». [http:// bu .umc .edu. dz](http://bu.umc.edu.dz).
- Abdallah pretceille, M.(2004)« *La dimension interculturelle dans l'enseignement/ apprentissage du français en Algérie entre représentations et connaissances culturelles* ». Disponible [http// : journal openedition.org](http://journal.openedition.org)
- Edward Burnet Tylor « le concept de culturalisme dans les sciences anthropologie de Tylor à Lowie (<http://www.cairninfo>).
- <https://scholar.google.com> consulté le 19juin2021.
- Henriette RM, (2005 :675). « mémoire parcours pour une formation à l'interculturel », mémoire de master,schmid Karim,15 janvier 2010,université of cape town. <http://www.sll.uct.ac.za>.
- Dr Milton Bennett, Developmental Model of Intercultural Sensitivity, 1993. https://www.grainesdepaix.org/fr/ressources/dictionnaire/competences_interculturelles
- abdallâh pretceill,M.(1996 :32). « *Compétenceinterculturelleetefficacitédel'actiondidactiqueen classedelangue* ». [http//www.memoireonline.com](http://www.memoireonline.com)

- Myriam Denis, dialogue et culture N°44, 2000, p62).le point didactique :interculturel lettre pédagogique http : www.francelangue.weebly.com.

- Schwarz Coulange, université de l'état d'Haïti –licence 2008. « méroné De la représentation du Français et du créole dans le cinéma haïtien : le cas du film barikad »(<https://www.memoireonline.com,andrémartinet,elementlinguistiquegenerale,paris,armandcolin,col.cursus,4édition,2005,p.20>)
(<https://www.memoireonline.com,andrémartinet,elementlinguistiquegenerale,paris,armandcolin,col.cursus,4édition,2005,p.20>)

- Nabila Hamidou. « *Ladimensioninterculturelledansl'enseignement/apprentissagedufrançaise nAlgérieentreprésentationsetconnaissancesculturelles.* (P 125-138).
<https://doi.org/10.4000/multilinguales.1631>

- Zarate, Gohard–radenkovic,A ,lusser, D, Penz ,H.2003.médiation culturelle et didactique des langues Strasbourg édition du conseil de l'Europe. Disponible sur rapport entre langue et culture, <http://arlap.hypotheses.org>.

- Saida knoua, « culture et enseignement de FLE en Algérie » doctorante université d'Annaba, Dubois, J, col 1971 « dictionnaire de la linguistique », paris : Larousse. Disponible sur [http : //gerflint.fr.knoua](http://gerflint.fr.knoua)

ANNEXE

Questionnaire adressé aux enseignants

**Dans le cadre d'un travail de recherche qui s'intéresse à la compétence
interculturelle dans le manuel scolaire de 3^{ème} année moyenne**

Etes-vous : Homme

femme

Diplôme (e) obtenu

(e) :.....
.....

Nom de votre

établissement :.....
.....

1-Avez-vous choisi de devenir enseignant de français ?

oui

non

2-Pourquoi le choix de la langue française ?

.....
.....
.....
.....
.....

3-En votre qualité d'enseignant de français, faut-il s'intéresser à la culture française en

Classe? Oui

non

Pourquoi ?.....
.....
.....
.....

4-Qu' est ce que la culture pour vous ?

.....
.....
.....

5- Selon vous est-il possible de dissocier l'enseignement de la langue de celui de la culture ?

Oui non

Pourquoi ?

.....
.....
.....
.....
.....

6- Durant vos cours, tenez- vous compte de la culture étrangère ?

Oui non parfois

7- Vos apprenants s'intéressent-ils à la culture française :

Beaucoup un peu pas de tout

8- A votre avis, le manuel de 3^{ème} AM accorde t-il une place à la composante culturelle ?

oui non

Justifiez.....
.....
.....
.....
.....

9- A votre avis, le manuel de 3^{ème} AM accorde t-il une place à la composante interculturelle ?

oui

non

Justifiez.....
.....
.....
.....
.....

10-A votre avis qu'est ce que une compétence culturelle ?

.....
.....
.....

11-A votre avis qu'est ce que une compétence interculturelle ?

.....
.....
.....

12- Selon vous, quelle est la culture qui est plus présente dans le manuel de 3^{ème} AM ?

- culture locale (algérienne)
- culture étrangère
- les deux

13- Les contenus du manuel de la 3^{ème} année sont-ils en adéquation avec les objectifs culturels cités dans le programme ?

Oui

non

14-selon vous, comment peut-on développer la compétence interculturelle chez les élèves algériens ?

.....
.....
.....
.....

Questionnaire adressé aux élèves de 3^{ème} année moyenne

**Dans le cadre d'un travail de recherche qui s'intéresse à la compétence
interculturelle dans la classe de 3^{ème} année moyenne**

Sexe : féminin

masculin

Ville :

compagne

1- Aimez-vous la langue française ?

Oui

non

2- parlez-vous français en dehors de la classe (avec vos parents ?

Oui

non

dès fois

3- parlez-vous français en dehors de la classe (avec vos amis) ?

Oui

non

dès fois

4-Lorsque vous parlez en français, vous vous sentez vous ?

Apprécie (e) par les autres

Critiqué (e) par les autres

Une personne cultivée et spéciale

5-Vous lisez des romans pendant votre temps libre ?

Oui

Non

dès fois

6- Quels romans lisez-vous ?

- Français

- Arabe

- Kabyle

- Autres

.....
.....

7- Quelles chaînes télévisées regardez-vous d'habitude ?

- Française

- Algérienne

- Kabyle

- Autres.....
.....

8- Aimez- vous la France ? Beaucoup pas vraiment du tout

9-Aimez-vous les français ?

Beaucoup pas vraiment du tout

10-Voulez-vous partir vivre ou étudier en France ? oui non

11- Qu'est ce que vous aimez dans la culture française ?

- Le mode de vie
- Vivre en liberté
- Les plats français (nourriture)
- L'architecture (les maisons, les tours...)
- Le style vestimentaire
- La mentalité des français
- Autres

.....
.....

12- Votre enseignant vous parle-t-il de la culture française ?

Toujours dès fois jamais

13- Aimeriez-vous découvrir d'autres cultures étrangères ?

Oui non

Pourquoi ?.....
.....
.....

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التربية الوطنية

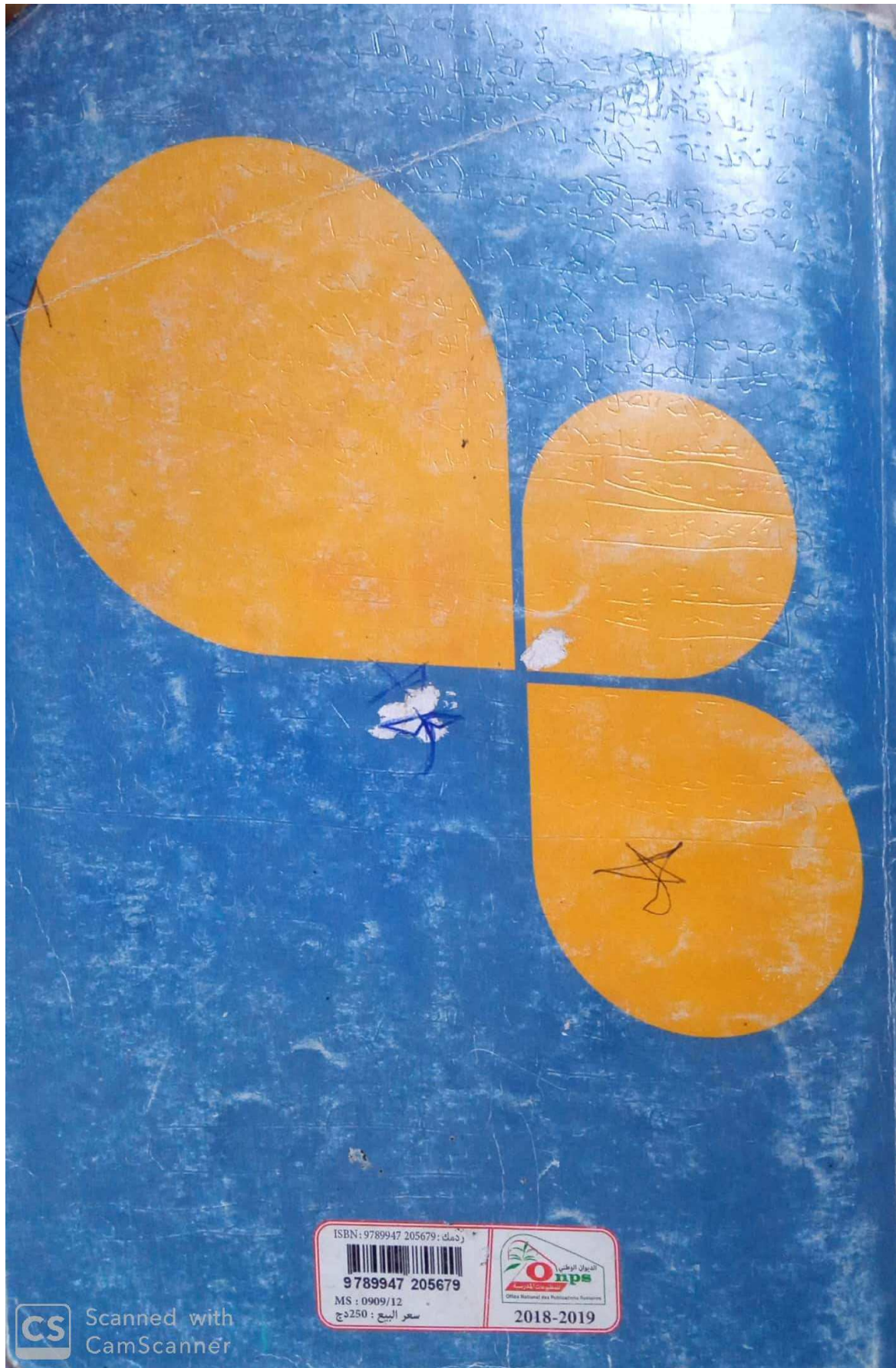


3^{ème}
Année
Moyenne

Français



<http://www.facebook.com/daerzatekook>



Je lis et je comprends

UN ÉPISODE DE LA RÉVOLUTION ALGÉRIENNE DANS LA RÉGION D'AOKAS :

Femmes courage

Nous sommes en 1959. C'est un après-midi ensoleillé du mois d'août. Et ce jour-là, depuis plusieurs heures, un grand accrochage entre l'armée française et l'armée de Libération nationale fait rage dans la montagne d'Aït Aïssa, en Kabylie. Dans le feu de l'action, un combattant, Salah N'kitount, est touché. Il a reçu une balle dans la cuisse gauche. À bout de force, le moudjahid est sur le point de tomber et de perdre connaissance.

Soudain, sorties de nulle part, trois femmes accourent vers le blessé. Deux le soutiennent par les aisselles pendant que la troisième saisit le fusil et défait la cartouchière. L'une d'elles rassure l'homme : « Courage, courage ! Nous allons te conduire en lieu sûr pour te faire soigner ». Et pendant que deux femmes servaient de béquilles au blessé, l'autre en éclaireur, devance le petit groupe de quelques dizaines de mètres...



Ils marchent depuis plusieurs minutes lorsque, aux environs de Tagoussimle, la femme revient précipitamment sur ses pas pour alerter ses camarades : une patrouille de soldats est dans les parages ! Avec une rapidité extraordinaire, les trois femmes s'affairent comme un seul homme : un tas de bois coupé et rangé là par un bûcheron offre une cachette idéale. Quant à l'arme et la cartouchière, elles sont enterrées en quelques secondes à quatre ou cinq mètres plus loin... Le détachement passe à une faible distance sans remarquer la présence des résistants dans leur cachette... Dix minutes plus tard, les trois femmes conduisent le blessé dans une casemate où les premiers soins lui sont donnés. À l'aube, le blessé est transporté à dos de mulet vers les profondeurs du maquis appelé Achrit.

Les trois valeureuses femmes ont réussi courageusement leur mission !

Khaled Lemnouer, 50^e Anniversaire de l'Indépendance, *Le Soir d'Algérie*, 2012.



J'observe et j'anticipe

- 1 À quelle époque de notre Histoire se situent les événements rapportés par ce document ? Quels indices du texte te permettent de répondre ?
- 2 Dans quelle région d'Algérie ont eu lieu ces événements ?
- 3 D'après toi, qui sont les principaux personnages ? Quel est le principal trait de leur caractère ?



Un travail d'artiste

Comme ma mère était très occupée, j'allais souvent chez mes tantes. Avec elles, je ne m'ennuyais jamais. Je pouvais rester des heures à les observer. Elles travaillent l'argile et la laine. La courette était toujours encombrée de poteries. Voici près du portail, un gros tas de bois qui servira à la cuisson.

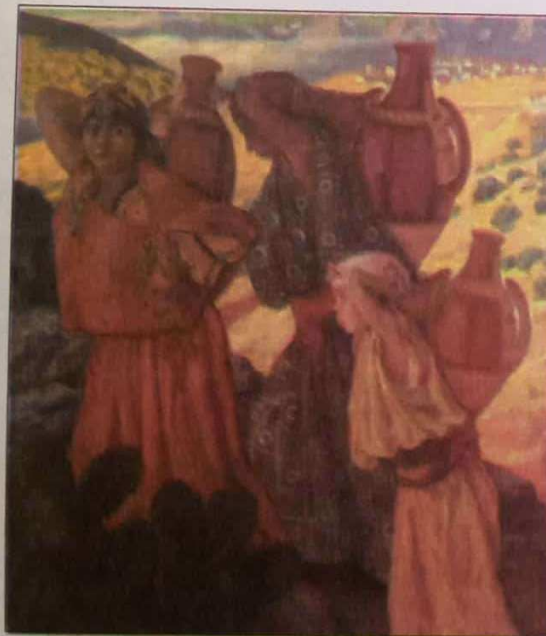
L'argile se travaille dès le printemps. Mes tantes vont d'abord la chercher dans des papiers à plusieurs kilomètres du village, puis elles la font sécher et l'écrasent pour obtenir une fine poussière avec laquelle elles font ensuite une pâte qu'elles pourront enfin modeler quand elle commencera à devenir solide.

Khalti, le bas de sa gandoura tiré jusque sur les genoux, les bras nus, le foulard relevé en turban, dépose un gros paquet de pâte sur une planche. Elle façonne vivement le fond de la marmite, de la cruche ou du plat. C'est toujours une galette bien ronde. Khalti est attentive, elle travaille vite. Je sais qu'il ne faut pas lui parler. Ce n'est pas le moment.

Nana, souriante et très à l'aise, saisit l'argile de ses petites mains pâles, triture, tâte, caresse et de ses deux doigts agiles, sort une espèce de bâton qui s'allonge, zigzague comme un serpent. Lorsqu'elle le trouve assez long, elle s'arrête, elle le coupe en morceau et, avec précaution, entoure la galette que khalti a préparée. Alors, munie d'une planchette bien lisse, elle tire l'argile, amincit encore le serpent qui monte et dessine bientôt le bas de la paroi. Elle passe au fond suivant, puis à un autre et ne tarde pas à rattraper sa sœur : elle prend de nouveau un cylindre de pâte et l'ajoute à l'ustensile commencé. Puis, à l'aide d'une raclette, elle aplatit, tire, polit, amincit l'argile, supprime les bavures. Les parois montent petit à petit, la marmite ou la cruche se dessine.

Son travail semble aussi parfait qu'elle-même.

D'après Mouloud Feraoun, *Le fils du pauvre*.



Je lis et je comprends

Mes souvenirs d'enfance

J'allais dans une école où la discipline était de rigueur. Cela ne me déplaisait pas car même à la maison, ma mère veillait à ce que nous soyons, mon frère et moi, des enfants bien élevés.

Mon père adorait chanter. Le soir, il me faisait réciter mes leçons en chanson. Je me souviens qu'il improvisait des airs à partir de mes poésies, mes conjugaisons, et que nous reprenions en chœur. Ça marchait bien à part pour les maths.

Petite fille, je me rappelle que je passais de longs moments à table lorsque mes parents avaient décidé que je ne pouvais pas bouger si mon assiette n'était pas finie. Et mon chien, à mes pieds, grossissait de ce que je lui refilais en douce.

J'ai encore en mémoire l'odeur du café au lait et le goût des tartines au beurre salé que préparait ma grand-mère maternelle. Nous y avons droit après la journée, à la plage, en Bretagne où je passais toutes mes vacances scolaires. Moi qui n'aimais pas tellement manger - à part des sucreries- j'en salive rien que d'y penser !

J'étais une petite fille joyeuse mais très timide.

Dorothée, *Mes souvenirs d'enfance*, Actu People.



J'observe et j'anticipe

- À partir du titre, essaie d'imaginer de quoi va parler le texte.



Je lis pour comprendre

- 1 Qui parle dans ce texte ? De quoi nous parle-t-elle?
- 2 Quelle époque de sa vie évoque-t-elle ?
- 3 Quelles sont les personnes évoquées par l'auteure dans le texte ?
- 4 Relie chaque personnage au souvenir qu'il suscite chez l'auteure.

la grand-mère
la mère
le père

la conduite
les études
le goût et les odeurs

Je relis pour mieux comprendre

- 1 Retrouve dans le dictionnaire le sens du mot en gras : « la discipline était de **rigueur** ».
- 2 Quel est le lien commun entre l'éducation donnée par la mère à sa fille et celle exigée par son école ? Quelle expression du texte justifie ta réponse ?



Scanned with
CamScanner

Questionnaire adressé aux enseignants

Dans le cadre d'un travail de recherche qui s'intéresse à la compétence
interculturelle dans la classe de 3^{ème} année moyenne

Sexe: Homme

Femme

Diplôme (s) obtenu (e): Licence en langue française

Nom de votre établissement: CEM Fedy Cherif Boujellou

1- Avez-vous choisi de devenir enseignant de français? oui

non

2- Pourquoi le choix de la langue française?

C'est une langue que j'aime beaucoup
car elle est facile à prononcer, à
apprendre et à enseigner.

3- En votre qualité d'enseignant de français, faut-il s'intéresser à la culture française en
classe? oui

non

Pourquoi: A mon avis, il faut s'intéresser à
la culture française en classe. En effet,
apprendre une langue, c'est apprendre
une culture.

4- Qu'est-ce que la culture pour vous?

C'est un concept qui peut concerner aussi
bien un ensemble social (ou même une société)
qu'une personne individuelle.
C'est un système de valeurs, dynamiques formé
d'éléments acquis, avec des convictions, des croyances
et des règles qui permettent aux membres d'un
groupe d'avoir des rapports entre eux.



Scanned with
CamScanner

5- Selon vous est-il possible de dissocier l'enseignement de la langue de celui de la culture ?

Oui

non

Pourquoi ?

A mon avis, on ne peut pas séparer la langue de la culture, ces deux sont indissociables; il ne faut jamais les séparer car les deux sont, selon le terme de E. Benveniste, « la deux faces de la même médaille ». Donc il faut les enseigner en situation de communication ou dans quelle que soit la langue, on peut enseigner la langue dans certaines situations de communication.

Oui

non

7- Vos apprenants s'intéressent-ils à la culture française ?

Beaucoup

un peu

pas du tout

8- A votre avis, le manuel de 1^{ère} AM accorde-t-il une place à la composante culturelle ?

Oui

non

Je pense que le manuel de français 1^{ère} AM traite l'identité culturelle dans les deux derniers chapitres, à savoir, les textes de lecture.

9- A votre avis, le manuel de 1^{ère} AM accorde-t-il une place à la composante interculturelle ?

Oui

non

Justifier :

10- A votre avis qu'est-ce que une compétence culturelle ?

C'est un ensemble d'aptitudes permettant d'explicitement les besoins de compétences implicites de partir desquelles il mesure d'appartenance à une communauté culturelle donnée.



11. A votre avis qu'est ce que une compétence interculturelle ?

Elle consiste à dépasser les représentations, à être capable de repérer les incompréhensions et les causes des malentendus culturels qui apparaissent lors de contacts interculturels avec des personnes de cultures différentes.

12. Selon vous, quelle est la culture qui est plus présente dans le manuel de 2^{ème} AM ?

- culture locale (algérienne)
- culture étrangère
- les deux

13. Les contenus du manuel de la 3^{ème} année sont-ils en adéquation avec les objectifs culturels cités dans le programme ?

- Oui
- non

14. selon vous, comment peut-on développer la compétence interculturelle chez les élèves algériens ?

Attention pour développer la compétence interculturelle des élèves il faut d'abord sensibiliser les enseignants sur la nécessité d'une éducation interculturelle à l'école et puis inciter les apprenants à s'ouvrir sur le monde et à ne pas se cantonner sur leur culture, leur identité et leur histoire afin de créer en eux l'esprit de l'altérité par la meilleure façon pour se connaître est de connaître l'autre.

Questionnaire adressé aux élèves de 3^{ème} année moyenne
Dans le cadre d'un travail de recherche qui s'intéresse à la compétence
interculturelle dans la classe de 3^{ème} année moyenne

Sexe : féminin

masculin

Ville :

campagne

1- Aimez-vous la langue française ?

Oui

non

2- parlez-vous français en dehors de la classe (avec vos parents) ?

Oui

non

dès fois

3- parlez-vous français en dehors de la classe (avec vos amis) ?

Oui

non

dès fois

4- Lorsque vous parlez en français, vous vous sentez vous ?

Apprécie (e) par les autres

Critiqué (e) par les autres

Une personne cultivée et spéciale

5- Vous lisez des romans pendant votre temps libre ?

Oui

Non

dès fois

6- Quels romans lisez-vous ?

- Français

- Arabe

- Kabyle

- Autres



7- Quelles chaînes télévisées regardez-vous d'habitude ?

- Française
- Algérienne
- Kabyle
- Autres.....

8- Aimez-vous la France ? Beaucoup pas vraiment pas du tout

9- Aimez-vous les français ? Beaucoup pas vraiment pas du tout

10- Voulez-vous partir vivre ou étudier en France ? Oui non

11- Qu'est ce que vous aimez dans la culture française ?

- Le mode de vie
- Vivre en liberté
- Les plats français (nourriture)
- L'architecture (les maisons, les tours...)
- Le style vestimentaire
- La mentalité des français
- Autres

12- Votre enseignant vous parle-t-il de la culture française ?

Toujours dès fois jamais

13- Aimerez-vous découvrir d'autres cultures étrangères ?

Oui non

Pourquoi ? car les étrangères ils sont plus développés que nous, on plus de ça je vais améliorer mon niveau d'étude.



Résumé :

L'objectif de notre travail est de vérifier dans une approche descriptive-analytique si la compétence interculturelle est suffisamment prise en considération par les concepteurs du manuel scolaire de français au collège algérien à travers les textes et les objets culturels proposés comme support pédagogiques. Le manuel scolaire de 3^{ème} Am accorde-t-il une place à la culture ? Les activités proposées favorisent-elles l'aspect interculturel ?

C'est notre question principale à laquelle nous avons essayé de répondre en analysant les contenus des textes et les thèmes représentés dans le manuel de 3^{ème} année.

Ce travail se compose de deux parties :

1-cadre théorique :

Ce chapitre développe les notions les plus importantes utilisées dans le cadre de notre problématique à savoir les concepts de « culture » et celui de la didactique de l'interculturel.

2- cadre pratique :

Dans ce chapitre, nous avons fait appel à l'analyse du manuel scolaire de la 3^{ème} année moyenne et nous avons essayé de voir si le côté culturel de la langue est vraiment pris en charge ou non dans les pratiques pédagogiques en classe de FLE, à partir de notre enquête à travers les questionnaires destinés aux enseignants et aux élèves.

Les résultats obtenus nous ont montré que les activités proposées pourraient travailler plus l'aspect linguistique que culturel, autrement dit la culture intégrée dans le manuel scolaire est purement algérienne et il y a une absence de l'interculturel dans le manuel et dans les pratiques de classes.

Mots clé : Compétence culturels, compétence interculturelle, manuel scolaire, culture, la langue, La didactiques des langues étrangères, l'apprentissage.